RACHEL BROMWICH

medieval celtic literature

A SELECT BIBLIOGRAPHY

MEDIEVAL CELTIC LITERATURE
A SELECT BIBLIOGRAPHY

TORONTO MEDIEVAL BIBLIOGRAPHIES 5

General editor: John Leyerle
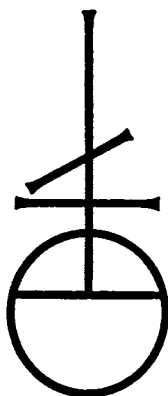
RACHEL BROMWICH

Medieval
Celtic Literature

A SELECT BIBLIOGRAPHY

Editor's Preface

The study of the Middle Ages has been developed chiefly within university departments such as English or History. This pattern is increasingly being supplemented by an interdisciplinary approach in which the plan of work is shaped to fit the subject studied. The difference of approach is between Chaucer the English poet and Chaucer the civil servant of London attached to the court of Richard II, a man interested in the Ptolemaic universe and widely read in Latin, French, and Italian. Interdisciplinary programs tend to lead readers into areas relatively unfamiliar to them where critical bibliographies prepared with careful selectivity by an expert are essential. The Centre for Medieval Studies at the University of Toronto takes such an interdisciplinary approach to the Middle Ages, and the need for selective bibliographies has become apparent in our work. The Centre has undertaken to meet this need by sponsoring the Toronto Medieval Bibliographies.

In his valuable guide, *Serial Bibliographies for Medieval Studies*,* Richard H. Rouse describes 283 bibliographies; the number is surprisingly large and indicates the considerable effort now being made to provide inclusive lists of items relevant to medieval studies. The total amount in print is already vast; for one unfamiliar with a subject, significant work is difficult to locate and the problem grows worse with each year's output. The reader may well say, like the throng in *Piers Plowman* seeking the way to *Treuthe*, 'This were a wikked way but who-so hadde a gyde' (B.vi.I). The Toronto Medieval Bibliographies are meant to be such guides; each title is prepared by an expert and gives directions to important work in the subject.

*Publications of the Center for Medieval and Renaissance Studies 3, University of California, Los Angeles (Berkeley and Los Angeles 1969)

Each volume gives a list of works selected with three specific aims. One is to aid students who are relatively new to the area of study, for example Medieval Celtic Literature. Another is to guide more advanced readers in a subject where they have had little formal training, for example Medieval Rhetoric or Latin Literature; and the third is to assist new libraries in forming a basic collection in the subject presented. Individual compilers are given scope to organize a presentation that they judge will best suit their subject and also to make brief critical comments as they think fit. Clarity and usefulness of a volume are preferred over any demand for exact uniformity from one volume to another.

Capetown, July 1974

JL

Contents

Author's Preface

This select bibliography has been formed with the purpose of providing a guide for students engaged in the study of the medieval Celtic literatures. With the needs of newcomers to these studies in mind, I have listed in the first two chapters the obvious works of reference and aids to language study. Here there has been little opportunity for selection, nor scope to exercise it. The formidable task of steering a course which aims at placing before students the essentials of two copious and richly varied medieval literatures, within the limit of little over 500 entries, has therefore been concentrated in the main upon chapters 3 (Literary History and Criticism), 4 (Texts and Translations), and 5 (Background Material). In making my choice I have been guided by certain principles which it will be well to define here at the outset.

1
The emphasis throughout has been placed upon the native literary tradition as this has been expressed in Irish and Welsh verse and prose from the earliest times to circa 1450. It has been my deliberate purpose to present the two literatures side by side, and not to divide the book into two separate halves dealing with Irish and Welsh respectively. My intention has been to emphasize the ways in which the medieval literatures of the two countries pursue parallel courses and cast light continually the one upon the other. An obvious instance of this is to be found in the conventions of bardic praise-poetry, which is central to the literary tradition of both Ireland and Wales; but this is only one instance among many which show how the medieval literature of neither country can properly be studied without frequent reference to and comparison with the literature of the other. In some sections, such as that on Celtic Mythology in chapter 3 and in the entries under the headings 'General' and

'General and Comparative' in the other sections, it would not have been possible to make any such distinction between the two literatures. A limited number of translations into the Celtic vernaculars and adaptations from foreign works have necessarily been included, as having without question played a contributory part in the development of the Irish and Welsh literary traditions. Each of the five chapters of the bibliography has been divided into a number of sections. In these a 'General and Comparative' section has (where appropriate) been followed by sections dealing firstly with Irish material (including Gaelic, where appropriate), and then with Welsh material (including Breton and Cornish, where appropriate). There is no priority, other than a purely alphabetical one, intended by this arrangement. Within each of these sections individual items dealing with similar or closely related topics have been grouped together. This arrangement has seemed to me likely to prove of greater practical utility to the student than a purely alphabetical or chrono-logical listing of items.

2

Historical source-material, such as annals, has been excluded, as falling outside my terms of reference; early legal texts and discussions upon them have been only marginally represented (and that for the most part in a linguistic or liter-ary context; cf 128, 129, 430, 435, 520) nor have I attempted to do more than indicate (in chapter 5) a few studies by competent modern authorities on the historical background, on ecclesiastical learning, hagiography, archaeology and art, and on folklore studies. It is hoped, however, that these references will in each case be sufficient to guide the student who wishes to pursue any one of these subjects further. Again, the relatively sparse remains of medieval Breton and Cornish have been indicated only by citing a few general surveys (134-7) and a couple of elementary textbooks (80, 81); but again it is hoped that these will be found sufficient to supply adequate references for those wishing to proceed further with these studies. Virtually the whole of Scottish Gaelic literature falls outside the period which is here covered, so that a mere handful of works emanating from Gaelic Scotland or relating to its literary tradition have been included.

3

Priority has been given to citing the most recent critical works and editions insofar as these constitute either a genuine advance upon earlier ones, or else

a responsible synthesis of previous work. Usually these works will be found
to include adequate references to all anterior studies of value. There are,
however, a number of scholarly works and critical editions of texts published
up to a hundred years ago (and in a few instances even earlier) which have by
now come to be regarded as classics in their own right, and as such will never
be completely superseded: an honourable place must be found for these in
any bibliography of Celtic studies, even if it be only a selective one. In the
case of Irish, a distinct emphasis has been placed upon works published after
1940, since Irish studies are particularly fortunate in possessing the two-
volume *Bibliography of Irish Philology and Printed Irish Literature* edited by
R.I. Best (1, abbreviated BIPL; supplementary volumes are in course of
preparation by the Dublin Institute for Advanced Studies). To such works as
I have included as being of primary importance, but which were published
prior to 1940, the BIPL reference has been added where it is available
(references to BIPL I are to page numbers, since the items are not individually
numbered; references to BIPL II give the individual serial number). No work
of comparable scope and convenience is as yet available for Welsh literary
studies, though a full bibliography of Welsh literature is in course of
preparation by the University of Wales.

4

It is unavoidable that any system of classification adopted should present
difficulties and ambiguities. Many of the works that I have listed could have
been placed equally well in more than one of the chapters. This difficulty
arises in a particularly acute form as between chapters 3 and 4, since there are
a number of books and articles which combine editions of original texts and/or
translations with an important critical study. Faced with this dilemma I have
generally, though not with complete consistency (since this has proved
impossible), placed in chapter 4 rather than in chapter 3 all works which give
priority to an edition or translation of a text or texts, even though these
editions may merely constitute a preliminary to a wide-ranging critical study.
This system of classification, with all its potential inconsistencies, means that
the system of cross-referencing which I have adopted is of the greatest
importance for the successful use of the bibliography. The serial number of
each item has been identified by bold-face type, and readers should recognize
that the cross-references given by these numbers are likely to be as relevant

to the individual item or the section of the bibliography to which they are appended, as they are to the context in which such items receive their main citation. The utility of this system is that it is concise, and avoids the necessity for constant repetition.

5

I have tried to preserve an over-all balance between Irish and Welsh entries. But it is inevitable that the proportion of references to items in one or other of the two literatures must be uneven within the different sections of the bibliography, partly owing to a real difference in the amount of extant literature in the two languages in any particular category, partly owing to a difference in the amount of material which has been edited or made available up to the present time. For instance, the number of tales and sagas which have been preserved in Old and Middle Irish is very much greater than in Welsh, and this difference is reflected in the relevant sections of the bibliography. On the other hand, a proportionately greater amount of medieval Welsh than of Irish verse has been rendered accessible to students for study by means of detailed and scholarly annotated editions; whereas in Irish there have been produced more editions of poems than in medieval Welsh in which an English translation accompanies the original text.

6

The majority of the works cited in this bibliography are written or edited in English, since it is primarily intended for students for whom English is a first language. It would, however, be quite impossible adequately to represent Welsh scholarship over the last half-century without including, and indeed giving pride of place to, a number of outstanding editions and critical works which have been written in the Welsh language. At the present time this is less generally true of contemporary Irish literary and linguistic scholarship (except in relation to Modern Irish Studies), though I have included works edited or written in Irish where appropriate. Where appropriate also, references have been made to works in French or German. I have made a point of appending references to significant reviews of books, since important discussions and critical comment are only too frequently hidden away in these, and also they are frequently useful for giving a brief indication of contents. But, to save space, I have only listed the names of authors of reviews in the case of

substantial review articles. It has seemed more important to supply notes on the contents of articles in periodicals than on the contents of books, since the former do not usually get noticed by reviews.

With regard to the names of authors, editors, and critics, I have used the forms which are the most familiar and unambiguous. A certain lack of variety in Welsh surnames has made it desirable to give a number of first names in full; elsewhere I have often cited more than one initial.

The task of making a select bibliography is in some respects similar to that of composing an anthology, and lays itself open to similar criticisms as to omissions and disproportionate representations. I am fully aware that personal interests and preferences are likely to have influenced my lines of choice, where there has been such an abundance of varied material to choose from. The bibliography is based on the results of some thirty years of teaching and research experience in the field of early Irish and Welsh language and literature, and I can only hope that it may be of assistance as a brief guide to other workers in the same field. No reference is made to any work published after 1972, since it was early in the following year that my typescript was originally presented for publication.

Acknowledgments

RB

Abbreviations

SC	*Studia celtica* (1966-)
SH	*Studia hibernica: Journal of St Patrick's College, Drumcondra* (1961-)
TAAS	*Transactions of the Anglesey Antiquarian Society and Field Club* (1913-)
THSC	*Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion* (1892-)
TPS	*Transactions of the Philological Society* (1854-)
UWP	University of Wales Press (Cardiff)
WHR	*Welsh History Review: Cylchgrawn Hanes Cymru* (1960-)
ZCP	*Zeitschrift für celtische Philologie* (1897-)

Note

Ir, OIr, MIr, W, OW, and MW are used throughout for Irish, Old Irish, Middle Irish, Welsh, Old Welsh, and Middle Welsh. The abbreviations E (English), F (French), G (German), Ir, and W are used in instances where the language of the book, article, or review is not immediately apparent from the title of the publication, or where the language used is not customary to the periodical in which an article or review is contained.

MEDIEVAL CELTIC LITERATURE
A SELECT BIBLIOGRAPHY

This page intentionally left blank

I
Introductory Material

Bibliographies

1
Best, R.I. *Bibliography of Irish Philology and of Printed Irish Literature*
2 vols (I: Dublin 1913, xii + 307. II: DIAS 1942, x + 254; repr 1969)
A comprehensive bibliography, with indices of words, names, authors, and
first lines of poems. Medieval literature is classified under the headings:
Tales, Sagas: the Mythological Cycle, Ulster or Conchobar-Cuchulinn Cycle,
Finn or Ossianic Cycle, Other Cycles, Voyages, etc; Poetry: Early, Ossianic;
History and Criticism; Translations; Particular Poems. There are also sections
on lexicography; grammar; metrics; manuscripts; religious, historical, legal,
and miscellaneous writings.

2
Bibliotheca Celtica: A Register of Publications relating to Wales and the
Celtic Peoples and Languages Published annually from 1910-28 (Aberystwyth
1912-34). New series 1-5 (1929-52) (Aberystwyth 1939-63). 3rd series 1-
(1953-) (in progress, Aberystwyth 1954-)
See also the list of books, articles, etc, received annually at the National
Library of Wales, Aberystwyth, and published annually in *SC*.

3
Celtic Literatures: Widener Library Shelflist Harvard University Library
Shelflists 25 (Cambridge, Mass. 1970) 192
This series lists books on historical, literary, and philosophical subjects. The
main emphasis of this shelflist is on literature, though works on ancillary
subjects are included. Books written in, or relating to, each of the Celtic

languages are listed under the following headings: literary history, literary anthologies, individual authors, non-literary texts. Works in Welsh and relating to Welsh literature form the major part of the collection.

4

Donahue, C. 'Medieval Celtic Literature' in *The Medieval Literature of Western Europe: A Review of Research, mainly 1930-60* (New York 1966) 381-409

A brief and highly selective bibliographical essay.

5

Tourneur, V. *Esquisse d'une histoire des études celtiques* (Liège 1905) xiv + 245. BIPL I, 270.

6

Cross, T.P. *Motif-Index of Early Irish Literature* Indiana University Publications: Folklore Series 7 (Bloomington 1952) xiv + 537

Review: *Spec* 29 (1954) 548-51

A useful supplement to Stith Thomson's *Motif Index of Folk Literature* 6 vols (Copenhagen 1932-58).

7

Davies, Elwyn, ed *Celtic Studies in Wales: A Survey* Prepared for the meeting of the Second International Congress of Celtic Studies held in Cardiff, 6 to 13 July 1963 (UWP 1963) xix + 182

Contains brief but useful bibliographies: R.Geraint Gruffydd 'Literature'; H.D. Emanuel 'Studies in the Welsh Laws'; T.Arwyn Watkins 'Language and Linguistics'; A.H. Dodd 'History and Historians'; Leslie Alcock 'Celtic Archaeology and Art.'

See also Bonser **470**.

BIBLIOGRAPHIES OF THE WORKS OF INDIVIDUAL SCHOLARS

8

Best, R.I. 'Bibliography of the publications of Whitley Stokes' *ZCP* 8 (1911) 351-406. BIPL I, 271.

9

Best, R.I. 'Bibliography of the publications of Kuno Meyer' *ZCP* 15 (1924) 1-65. BIPL II, 8.

10

Ó Cuív, Brian 'Publications of Gerard Murphy connected with Irish Studies' *Éigse* 10 (1961-3) 1-10.

11

Vendryes, J. Complete list of his publications in Vendryes **162**, 335-52.

12

Davies, A.Eirug *Sir Ifor Williams: A Bibliography* (UWP 1969) 55
Reprinted from *SC* 4 (1969) 1-55.

12a

Lewis, T. 'A Bibliography of the Published Works of the late Dr H. Zimmer'
Journal of the Welsh Bibliographical Society 1 (1910) 48-55.

Collections and Series of Texts

GENERAL

13

d'Arbois de Jubainville, H. *Cours de littérature celtique* 12 vols (Paris 1883-
1902; repr Osnabruck 1969)
Comprises:

– I *Introduction à l'étude de la littérature celtique* (1883)

– II *Le Cycle mythologique irlandais et la mythologie celtique* (1884) (see **315**)

– III, IV *Les Mabinogion* trans J. Loth (1889) (see Loth **434**)

– V *L'Epopée celtique en Irlande* (1892)

– VI *La Civilisation des Celtes et celle de l'épopée homérique* (1899)

– VII, VIII *Etudes sur le droit celtique* (1895)

– IX, X, XI *La Métrique galloise depuis les plus anciens textes jusqu'à nos
jours* J. Loth (1900-02)

– XII *Principaux auteurs de l'antiquité à consulter sur l'histoire des Celtes:
essai chronologique* (1902).

14

Sir John Rhŷs Memorial Lectures *(PBA* 11 (1925-))
Lectures on subjects covering the whole range of Celtic studies, delivered
annually till 1949, afterwards biennially. See **94, 122, 128, 143, 155, 158, 175,
186, 199, 260, 302, 320, 489, 491**.

IRISH

15

Bergin, O.J., R.I. Best, M.E. Byrne, Kuno Meyer, and J.G. O'Keeffe, eds

Anecdota from Irish Manuscripts 5 vols (Halle 1907-13)
Transcriptions of a number of early (and mainly prose) texts, with variant manuscript readings, but without notes or glossaries. See Byrne in **340**.
16
Fraser, J., P. Grosjean, and J.G. O'Keeffe *Irish Texts* 5 fasc (London 1931-4)
Reviews: *Béaloideas* 3 (1932) 376-8; 4 (1934) 358-60 (E)
Selected transcripts of prose and poetry, edited from the manuscripts, hitherto unpublished. Texts only.
17
Publications of the Irish Texts Society (in progress, London 1898-)
49 volumes of prose and verse have been published to date. Texts are accompanied by an English translation; the amount of apparatus varies between volumes. Includes:
– II *Fled Bricrend: The Feast of Bricriu* ed G. Henderson
– IV, VIII, IX, XV Geoffrey Keating *Foras Feasa ar Éirinn: Elements of the History of Ireland* ed D. Comyn and P.S. Dinneen
– VII, XXVIII, XLIII *Duanaire Finn: The Poem-Book of Finn* ed Eóin MacNeill and Gerard Murphy (cf **215**)
– XII *Buile Suibhne Geilt: The Frenzy of Mad Suibhne* ed J.G. O'Keeffe
– XXII, XXIII *Poems of Tadhg Dall Ó Huiginn* ed E. Knott
– XXXIV, XXXV, XXXIX, XLI *Lebor Gabála Érenn: The Book of the Taking of Ireland* ed R.A.S. Macalister (review: *Studies* 29 (1940) 143-5, 472)
– XXXVII, XL *Bardic Poems from the Yellow Book of Lecan and Other Manuscripts* ed Lambert McKenna (review: *Éigse* 3 (1941) 151-6)
– XLVII *The Poems of Blathmac son of Cú Brettan and the Irish Gospel of Thomas* ed J. Carney (review: *SH* 7 (1967) 222-6)
– XLVIII *Tóraidheacht Dhiarmada agus Ghráinne: The Pursuit of Diarmaid and Grainne* ed Nessa Ní Shéaghdha
– XLIX *The Book of Leinster Táin* ed C. O'Rahilly (published simultaneously by DIAS; see **354** for reviews)
See also Dinneen **109**.
18
McCaffrey, L.J., ed *American Committee for Irish Studies: Reprints in Irish Studies* (Marquette University [Milwaukee] nd)
– I F.N. Robinson 'Satirists and Enchanters in Early Irish Literature' from *Studies in the History of Religions Presented to Crawford H. Toy* ed D.G. Lyon

and C.F. Moore (1911)

– II E.C. Quiggin 'Prolegomena to the Study of the Later Irish Bards, 1200-1500' from *PBA* 5 (1911)

– III O.J. Bergin 'Bardic Poetry' from *Journal of the Ivernian Society* 5 (1913); see also Bergin 391.

19

Windisch, E., and W. Stokes *Irische Texte mit Übersetzungen und Wörterbuch* 5 vols (Leipzig 1880-1905). BIPL I, 77

Texts with translations in E or G. Includes: *Táin Bó Cúalnge* (Book of Leinster version) ed Windisch. BIPL I, 95; see 354; *Cóir Anmann: Fitness of Names* BIPL I, 117; *Oided mac nUisnig: The Death of the Sons of Usnech* BIPL I, 92; *Acallamh na Senórach: The Colloquy of the Old Men* ed Stokes. BIPL I, 189-90; *In Cath Catharda: The Civil Wars of the Romans*; 'Mittelirische Verslehren' ed R. Thurneysen. BIPL I, 53. Volume V contains a useful glossary.

20

Medieval and Modern Irish Series (in progress, Dublin 1931- . From XIV (1945) the series has been published by DIAS, and a number of the earlier volumes have been reprinted and some re-edited.)

Prose texts only (including prose-verse tales), accompanied by notes and glossary (E unless otherwise stated below), intended primarily for students. 24 vols have appeared to date, as follows:

– I *Buile Shuibhne* ed J.G. O'Keeffe (1931; repr 1952)

– II *Tromdámh Guaire* ed Maud Joynt (1931)

– III *Compert Con Culainn and Other Stories* ed A.G. van Hamel (1933; repr 1968)

– IV *Caithréim Cellaig* ed K. Mulchrone (see also XXIV)

– V *Táin Bó Fraích* ed M.E. Byrne and Myles Dillon (trans *EC* 2 (1937) 1-19; see also XXII)

– VI *Scéla Mucce Meic Dathó* ed R. Thurneysen (1935; repr 1969)

– VII *Feis Tighe Chonáin* ed Maud Joynt (1936; partly trans Carney 176, 374-82)

– VIII *Togail Bruidne Da Derga* ed E.Knott (1936; repr 1963)

– IX *Cath Maighe Léna* ed K.H. Jackson (1938)

– X *Immrama* ed A.G. van Hamel (1941)

– XI *Críth Gablach* ed D.A. Binchy (1941; repr 1970)

– XII *Desiderius* ed T.F. O'Rahilly (1941; repr 1955)

– XIII *Mesca Ulad* ed J.C. Watson (1941; repr 1967; trans *SGS* 5 (1938) 1-34; see also *Ér* 13 (1942) 95-112)

– XIV *Serglige Con Culainn* ed Myles Dillon (1953; trans *SGS* 7 (1951) 47-88)

– XV *Airne Fíngein* ed J. Vendryes (F) (1953)

– XVI *Fingal Rónáin and Other Stories* ed D. Greene (1955; see also **375**)

– XVII *Merugud Uilix Maicc Leirtis* ed R.T. Meyer (1958)

– XVIII *Scéla Cano Meic Gartnáin* ed D.A. Binchy (1963; reviews: *SH* 4 (1964) 244-8; *Spec* 40 (1965) 314-15; *SC* 1 (1966) 152-5)

– XIX *Aided Muirchertaig Meic Erca* ed L. Nic Dhonnchadha (1964)

– XX *Cath Finntrágha* ed C. O'Rahilly (1962; review: *SH* 4 (1964) 248-9)

– XXI *Fled Dúin Na nGéd* ed Ruth P. Lehmann (1964; trans *Lochlann* 4 (1969) 131-59)

– XXII *Táin Bó Fraích* ed Wolfgang Meid (1967; see also Meid **367**)

– XXIII *Stories from the Acallam* ed Myles Dillon (1970; review: *Spec* 47 (1972) 244-8)

– XXIV *Caithréim Cellaig* ed K. Mulchrone (Ir) (1971; replacing IV above)
Review of XIV-XVII: *JCS* 2 (1958) 242-60.

21
Irish Life and Culture Series (Dublin 1952-66) 15 vols to date
Includes:

– VI *Irish Classical Poetry* E. Knott (1955; repr 1960; see **195**)

– VIII *Early Irish Society* ed Myles Dillon (1954; see **488**)

– IX *The Fortunes of the Irish Language* D. Corkery (1954; repr Cork 1968; review of 1st ed: *Studies* 44 (1945-6) 114-17; see **119**)

– X *Saga and Myth in Ancient Ireland* Gerard Murphy (1955; repr 1971; see **178**)

– XI *The Ossianic Lore and Romantic Tales of Medieval Ireland* Gerard Murphy (1955; repr 1971; see **215**)

– XIV *The Irish Language* D. Greene (1966; see **120**)

– XV *Irish Folk Custom and Belief* Seán Ó Súilleabháin (nd).

22
Todd Lecture Series (in progress, RIA 1889-) 20 vols to date
Includes:

– II *The Passions and Homilies from the Leabhar Breac* 2 vols ed R. Atkinson, with trans and full glossary. BIPL I, 231

– VIII-XII *The Metrical Dindshenchas* ed E.J. Gwynn, with trans, intro, notes, and glossary. BIPL I, 81, 171

– XIII *The Triads of Ireland* ed Kuno Meyer, with trans and intro (1906). BIPL I, 263

– XIV *The Death Tales of the Ulster Heroes* ed Kuno Meyer, with trans and glossary (1906). BIPL I, 77

– XVI *Fianaigecht* ed Kuno Meyer, with trans and intro (1910; repr 1937). BIPL I, 100

– XVII *Betha Colmáin Maic Lúacháin* ed Kuno Meyer, with trans (1911; repr 1943). BIPL I, 236.

WELSH

23

The Bangor Welsh Manuscripts Society (Bangor 1908-14). 8 issues comprised in 5 vols:

– I *Gwaith Barddonol Howel Swrdwal a'i Fab Ieuan* ed J.C. Morrice (1908)

– II *Vita Sancti Tathei* and *Buched Seint y Katrin* ed H.I. Bell (1909)

– III, IV *Casgliad o Waith Ieuan Deulwyn* ed Ifor Williams (1909)

– V *Detholiad o Waith Gruffudd ab Ieuan ab Llywelyn Vychan* ed J.C. Morrice (1910)

– VI, VII, VIII *Gwaith Dafydd ab Edmwnd* ed Thomas Roberts (1914)
Transcriptions from the MSS, with introduction (W, except for II (E)) and brief notes E and W. VI-VIII has glossary.

24

The Cymmrodorion Record Series 10 vols (London 1892-1923)
Includes Owen 58, Parry-Williams 101, Williams 512, Hartland 518.

25

Williams, Robert, and Hartwell Jones, eds *Selections from the Hengwrt Manuscripts* 2 vols (London 1876, 1892)
Texts with translations:

– I *Y Seint Greal* (MW version of *La Queste del Saint Graal* and of *Perlesvaus*) viii + 737

– II *Campeu Charlymaen* (see 421), *Bown o Hamtwn* (see 427), *Seith Doethon Ruvein* (see 418), *Evengyl Nicodemus, Breudwyt Pawl Ebostol, Purdan Padric, Buchedd Mair Wyry* (see 46).

26
Medieval and Modern Welsh Series (in progress, DIAS 1957-)
7 vols have appeared to date, including the supplementary vol Evans **76**.
These comprise prose and poetry, ed E with notes and glossary:
– I *Pwyll Pendeuic Dyuet* ed R.L. Thomson (1957; repr 1972) xxi + 71;
review: *MÆ* 27 (1958) 181-6
– II *Branwen uerch Lyr* ed D.S. Thomson (1961; repr 1968) xlvii + 76
– III *The Poems of Taliesin* ed Ifor Williams (see **439**), E version with
additional notes by J.E.Caerwyn Williams (1968) lxviii + 176; review:
Trivium 5 (1970) 146-8
– IV *Owein* ed R.L. Thomson (1968) cvi + 97; reviews: *SC* 4 (1969) 129-38;
SH 10 (1970) 160-1
– V *Brut y Brenhinedd* ed Brynley Roberts (1971) lxiii + 118
– VI *Armes Prydein* ed Ifor Williams (see **440**), E version with additional
notes and trans of the poem by R. Bromwich (1972) lvi + 87.
27
Williams, J.E.Caerwyn, ed Ysgrifau Beirniadol ('Critical Essays') (in progress,
Denbigh 1965-) 7 vols have appeared to date. (W)
These volumes are published annually. They contain critical essays covering
the whole field of Welsh literature. See Foster **255**, Gruffydd **259**, Lewis **294**.

See also Evans **35-45**.

Diplomatic Editions and Facsimiles

IRISH

28
Atkinson, R., ed *The Book of Leinster* (Dublin 1880) 90 + 411 pls
Facsimile edition of 12 century compendium of prose and poetry. With
introduction, analysis of contents, and index.
29
Atkinson, R., ed *The Yellow Book of Lecan* (Dublin 1896) 30 + 468 pls
Photo-lithographic facsimile of 14-century compendium of prose and
verse. With introduction, analysis of contents, and index.

30

Atkinson, R., ed *The Book of Ballymote* (Dublin 1880) 22 + 502 pls
Photo-lithographic facsimile of early 15 century compendium of prose and
verse, the contents in part belonging to 12 century. With introduction,
analysis of contents, and index.

31

Meyer, Kuno *Rawlinson B.502 in the Bodleian Library* (Oxford 1909) 14 +
42 + 168 collotype pls
Early prose and verse. With introduction and indices.

32

Best, R.I., ed *MS 23 N.10* (RIA 1954) x + 160. No 6 in series of collotype
facsimiles of Irish MSS in library of RIA. With descriptive intro and index.
Review: *Studies* 45 (1956) 111-14
A 16-century MS which reproduces much of the material of the lost *Cín
Dromma Snechta,* attributed by Gerard Murphy to the early 8 century. See
Murphy **181,** MacCana **229.**

33

Best, R.I., and O.J. Bergin, eds *Lebor na h-Uidre: The Book of the Dun Cow*
(Dublin 1929) 44 + 340
A diplomatic edition of early 12-century compendium of prose and verse,
including such important texts as the *Amra Choluim Chille* (see **383**) and
Táin Bó Cuailnge (see **347, 350**).

34

Best, R.I., O.J. Bergin, and M.A. O'Brien, eds *The Book of Leinster,
formerly Lebar na Núachongbála* (in progress, DIAS 1954-)
Reviews: *Studies* 45 (1956) 111-14; *Spec* 31 (1956) 346-7, 33 (1958) 265-6,
41 (1966) 729, 46 (1971) 727-8. See also *C* 5 (1960) 8-12, 7 (1966) 1-31.
5 volumes of the diplomatic edition of this important codex (see **28**) appeared
during the lifetime of the original editors; it remains to be completed.
Each volume has a descriptive introduction and full references to editions of
the texts comprised in it.

For further details of Ir MSS and full references to **28-34** see BIPL I, 64-7; II,
937-58. On **28, 31, 33, 34** see now Hughes **502,** 273-7.

WELSH

35

Evans, J.Gwenogvryn, and J. Rhŷs, eds *The Text of the Mabinogion from the Red Book of Hergest* (Oxford 1887) xxiv + 355
Diplomatic edition.

36

Evans, J.Gwenogvryn, ed *Facsimile of the Black Book of Carmarthen* (Oxford 1908) xvi + 108.

37

Evans, J.Gwenogvryn, and J. Rhŷs, eds *The Text of the Bruts from the Red Book of Hergest* (Oxford 1890) xxv + 444
Diplomatic edition.

38

Evans, J.Gwenogvryn, ed *The Text of the Book of Llan Dâv* (Oxford 1893) li + 428
Diplomatic edition.

39

Evans, J.Gwenogvryn, ed *The Black Book of Carmarthen* (Pwllheli 1906; students' ed 1907) xlv + 167
Diplomatic edition.

40

Evans, J.Gwenogvryn, ed *Facsimile of the Chirk Codex of the Welsh Laws* (Llanbedrog 1909) 135.

41

Evans, J.Gwenogvryn, ed *The White Book Mabinogion* (Pwllheli 1907) xxviii + 312
Diplomatic edition.

42

Evans, J.Gwenogvryn, ed *Facsimile and Text of the Book of Aneirin* 2 vols (Pwllheli 1908) 38; lxii + 192.

43

Evans, J.Gwenogvryn, ed *Facsimile and Text of the Book of Taliesin* (Llanbedrog 1910) xlviii + 169.

44

Evans, J.Gwenogvryn, ed *Kymdeithas Amlyn ac Amic* (Llanbedrog 1909) 36
The W version of *Amis et Amile.* Diplomatic edition from the Red Book of Hergest.

45
Evans, J.Gwenogvryn, ed *The Poetry in the Red Book of Hergest*
(Llanbedrog 1911) 176
Diplomatic edition.
See **438**.

Nos **35-45** provide an invaluable series of facsimiles and accurate diplomatic
editions, none of which have been superseded by subsequent publications.
Nos **39-45** are listed as belonging to Evans's Series of Old Welsh Texts, printed
by him at his home in Wales on his private printing press. It is unfortunate
that, as is generally recognized, the critical acumen shown in his introductions
to the volumes falls far short of the high standard reached in his paleographical
work.

46
Morris-Jones, J., ed *The Elucidarium and Other Tracts in Welsh from Llyvyr
Agkyr Llandewivrevi (Jesus College MS 119)* (Oxford 1894) xxvii + 298.
Edited with grammatical and paleographical notes
The 14-century MS contains 17 short religious texts, mainly adaptations of
Latin doctrinal works. The *Vitae* of St David and St Beuno are included.
See Williams and Jones **25** II, Foster **302**.
47
Morris-Jones, J., and T.H. Parry-Williams, eds *Llawysgrif Hendregadredd*
(UWP 1933; repr 1971) xiv + 366
An essential companion volume to **45** above, since the two together contain
the surviving corpus of court poetry from the period circa 1080-1282: see
260-72.
48
Roberts, E.Stanton, ed *Reprints of Welsh Manuscripts* 7 vols (Cardiff 1916-
31; vols IV-VII UWP). Transcribed with intro and textual notes (vol I E;
other vols W)
- I *Llanstephan MS 6* (1916)
- II *Peniarth MS 67* (1918)
- III *Peniarth MS 57* (1921)
- IV *Peniarth MS 76* in collaboration with W.J. Gruffydd (1927)
- V *Peniarth MS 53* in collaboration with Henry Lewis (1927)
- VI *Peniarth MS 49* transcribed and ed Thomas Parry (1929)

– VII *Gwyneddon MS 3* transcribed and ed Ifor Williams (1931)
The series comprises diplomatic editions of the poetry of the 14-16
centuries. I, V, VI, and VII contain important collections of 14-century
poetry: in particular, VI is one of the most extensive collections of the
cywyddau of Dafydd ap Gwilym, made in the 16 century by Dr John Davies,
Mallwyd. Parry has described it as 'the most important of the major
collections' of the poet's work. See Parry 455, cxii.

Catalogues of Manuscripts and Aids to Manuscript Study

IRISH

49
O'Grady, Standish H., and R. Flower *Catalogue of Irish Manuscripts in the British Museum* 3 vols (London, I and II 1926; III 1953)
A very full descriptive catalogue; I by O'Grady; II and III by Flower; III was revised by Myles Dillon, who supplied introduction and indices.

50
Abbott, T.K., and E.J. Gwynn *Catalogue of Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin* (Dublin and London 1921).

51
O'Rahilly, T.F., K. Mulchrone, M.E. Byrne, Gerard Murphy, and others *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy* (RIA 1926-58)
Comprises 30 fascicules, of which the last two contain a general index, together with an index of first lines of poetry. Continued fasc XXXI (1971) by Tomás Ó Concheanainn; includes indices.

52
Ní Shéaghdha, Nessa *Catalogue of Irish Manuscripts in the National Library of Ireland* 2 fasc (DIAS 1961, 1967). See *Éigse* 10 (1961-3) 157-9; 12 (1967 -8) 336-8
Review: *SGS* 9 (1961) 211-12

53
Walsh, Paul *Catalogue of Irish Manuscripts in Maynooth College Library* part I (Maynooth 1943). Continued (Ir) *Lámhscríbhinní Gaeilge Choláiste Phádraig Má Nuad* 6 fasc + fasc 7, index of first lines
Review: *Éigse* 14 (1972) 266 (Ir)
The general index is not yet published.

54

MacKinnon, D. *A descriptive catalogue of Gaelic MSS in the Advocates' Library, Edinburgh, and elsewhere in Scotland* (Edinburgh 1912) xii + 348.

55

Hayes, R.J. *Manuscript Sources for the History of Irish Civilization* 11 vols (Boston 1965)

The material for this great work is collected from 678 libraries and archives in 395 places in 30 countries, and from over 600 private collections. Thus as a work of reference it greatly extends Kenney **496** (though lacking his amplifying discussion). According to the introduction,'the information has been collected from the published and unpublished catalogues of the various repositories, and in the case of private collections, from the publications of the English Historical Manuscripts Commission and the lists of the National Register of Archives in London and several other sources.' The entries are classified under persons, subjects, places, dates. Includes MSS in Latin, English, etc, as well as in Ir.

56

Thurneysen, R. *Zu irischen Handschriften und Litteraturdenkmälern: Erste Serie* (all published) 2 vols (Berlin 1912, 1913). See BIPL II, 816.

57

Lindsay, W.M. *Early Irish Minuscule Script* St Andrew's University Publications 6 (Oxford 1910) 74

Contains 12 collotype plates, with full discussion. Cf Lindsay **63**.

WELSH

58

Owen, E. *A Catalogue of Manuscripts Relating to Wales in the British Museum* 4 parts CRS (London 1900-22).

59

Evans, J. Gwenogvryn *Report on Manuscripts in the Welsh Language made for the Historical Manuscripts Commission* (London 1898-1910)

Comprises 7 parts in 2 vols:

– I, part 1: MSS at Mostyn Hall, Flint (1898); parts 2 and 3: MSS at Peniarth, Merioneth (1899, 1905)

– II, part 1: MSS at Jesus College, Oxford; at the Free Library, Cardiff; at Havod, Wrexham, Llanwrin, Merthyr, and Aberdare (1902); part 2: MSS at Llanstephan and at the Free Library, Cardiff (1903); part 3: the Panton and

Cwrtmawr collections (1905); part 4: Welsh MSS at the British Museum (not included in 58 above) (1910).

The Mostyn, Peniarth, Llanstephan, Panton, and Cwrtmawr collections are now at the National Library of Wales. It should be noted that the Peniarth collection includes the collection formerly kept at Hengwrt, Merioneth, since confusion may occasionally be caused by the fact that older writers frequently refer to a manuscript by its old number in the Hengwrt collection. Evans's catalogue appends the old numbers to the new Peniarth listing. With the exception of the Jesus College MSS (now in the Bodleian Library), those listed in II, part 1 are now at Cardiff.

60

Davies, J.H. *Catalogue of Additional Manuscripts in the National Library of Wales* I (all published) Additional manuscripts in the collection of Sir John Williams, Bart. (Aberystwyth 1921) xiv + 382.

61

Handlist of Manuscripts in the National Library of Wales (in progress, Aberystwyth 1940-)

29 parts have been published to date. Parts 1-3 were reissued in one volume in 1959.

61a

Ballinger, J., and J. Ifano Jones *Cardiff Free Libraries: Catalogue of Printed Literature in the Welsh Department* (Cardiff 1898).

62

Denholm-Young, N. *Handwriting in England and Wales* (UWP 1954) x + 102. Review: *LlC* 3 (1954-5) 190-2.

63

Lindsay, W.M. *Early Welsh Script* (Oxford 1912) 64

Contains 17 collotype plates, accompanied by transcripts and palaeographical discussion. Cf Lindsay 57.

64

Louis Jones, E.J., and Henry Lewis *Mynegai i Farddoniaeth y Llawysgrifau* ('Index to Poetry in the Manuscripts') (UWP 1928) 392

Initial lines of 14 and 15-century poems as they occur in the MSS described in Evans 59 are listed alphabetically under the names of the poets to whom they are attributed, with appropriate manuscript references. A card-index supplement, wider in scope, is available at the National Library of Wales. See Gruffydd in Davies, ed 7, 105.

65

Williams, G.J. 'Hanes y Llawysgrifau Cymraeg' ('History of Welsh Manuscripts') in Aneirin Lewis, ed *Agweddau ar Hanes Dysg Gymraeg: Detholiad o Ddarlithiau gan G.J. Williams* (UWP 1969) 1-30.

II
Study of Language

Grammars and Readers

66

Lewis, Henry, and H. Pedersen *A Concise Comparative Celtic Grammar*
(Göttingen 1937) xix + 442; *Supplement* (Göttingen 1961) 19
Review: *Studies* 28 (1939) 153-4.

67

Thurneysen, R. *A Grammar of Old Irish* (DIAS 1946; repr 1969) xxi + 688
Trans by D.A. Binchy and O.J. Bergin of the author's *Handbuch des Alt-
irischen* (Heidelberg 1909); BIPL I, 36
Review: *Spec* 23 (1948) 335-9.

68

Vendryes, J. *Grammaire du vieil irlandais: phonétique, morphologie, syntaxe*
(Paris 1908) x + 408. BIPL I, 36.

69

O Connell, F.W. *A Grammar of Old Irish* (Belfast 1912) xii + 191. BIPL II, 151
With selected texts.

70

Thurneysen, R. *Old Irish Reader: With a Supplement to 'A Grammar of Old
Irish '* (DIAS 1949) x + 139. Trans by D.A. Binchy and O.J. Bergin of part 2
of Thurneysen's *Handbuch* (see 67)
The reading material consists of OIr glosses and other archaic fragments,
including a selection of the oldest verse. The supplement contains additions

and corrections made by Thurneysen, with some additional notes by the translators.

71

Strachan, J., and O.J. Bergin *Old Irish Paradigms and Selections from the Old Irish Glosses* (RIA 1904-5; revised 1929, 1949, l.repr 1970) x + 215
An elementary introduction to OIr for beginners: the glosses have been arranged and edited in such a way as to illustrate the grammar.

72

Richards, G. Melville *Llawlyfr Hen Wyddeleg* ('A Handbook of Old Irish') (UWP 1935) vi + 134
A convenient elementary grammar, with a selection of texts and a glossary (W).

73

Pokorny, J. *A Historical Reader of Old Irish* (Halle 1923) 97
Texts edited with notes, glossary, and selected paradigms. Particularly useful are the selected Ogam inscriptions, with notes.

74

Dottin, G. *Manuel d'irlandais moyen* 2 vols (Paris 1913) I: grammar, xxvi + 301; II: texts and glossary, xxviii + 264
Partly superseded by later work, but still a useful aid to Middle Irish. The texts edited consist mainly of extracts from the Lives of the Saints and from the apocryphal gospels.
See also Atkinson in **22** II.

For editions of Old and Middle Irish texts suited to learners, see also MMIS **20** and **349, 350, 357, 358, 376** below.

WELSH

75

Morris-Jones, J. *A Welsh Grammar: Historical and Comparative* (Oxford 1913; repr 1930) xxvii + 477
This is still the standard descriptive grammar, based largely upon the usages of classical bardic poetry.

76

Evans, D. Simon *A Grammar of Middle Welsh* (DIAS 1964) xliv + 265 (supplementary vol in MMWS **26**)

Review: *SC* 1 (1966) 155-60

An essential work for students. A translation by the author of his earlier *Gramadeg Cymraeg Canol* (UWP 1951; repr 1960; review: *LlC* 2 (1953) 194-5), to which it brings numerous additions, including an introduction giving a brief history of the language, a valuable survey of the sources of Middle Welsh, and a list of poets circa 1100-1400.

77

Morris-Jones, J. *An Elementary Welsh Grammar: Phonology and Accidence* (Oxford 1921; 1.repr 1953) xvi + 198.

78

Baudiš, J. *A Grammar of Early Welsh* I: *Phonology* (all published) Publications of the Philological Society (Oxford 1924) 178.

79

Strachan, J. *An Introduction to Early Welsh* (Manchester 1909) xiv + 276 Grammar, texts, and glossary.

Still useful, though in the main superseded by Evans **76**.

For editions of Old and Middle Welsh texts suited to learners, see also MMWS **26** and **413-19** below.

CORNISH AND BRETON

80

Lewis, Henry *Llawlyfr Cernyweg Canol* ('A Handbook of Middle Cornish') (Wrexham 1923; repr UWP 1923; rev ed 1946) 114

Review: *THSC* (1946) 320-1.

81

Lewis, Henry *Llawlyfr Llydaweg Canol* ('A Handbook of Middle Breton') (UWP 1935; rev ed with J.R.F. Piette 1966) xiii + 111

Review: *Ll* 14 (1935) 252-3

See also **134-7**.

Studies of Morphology, Syntax, and Vocabulary

82

Foster, I.Ll. 'A Survey of some recent works on the syntax of Irish and Welsh' *TPS* (1941) 16-42.

IRISH

83

Watkins, Calvert 'Preliminaries to a Historical and Comparative Analysis of the Syntax of the Old Irish Verb' *C* 6 (1963) 1-49.

84

Ó Máille, T. 'Contributions to the History of the Verbs of Existence in Irish' *Ér* 6 (1912) 1-102. BIPL I, 273.

85

Bergin, O.J. 'On the Syntax of the Verb in Old Irish' *Ér* 12 (1938) 197-214.

86

Murphy, Gerard 'Notes on Analogy in Middle Irish Conjugation' in J. Ryan, ed *Féil-sgríbhinn Eóin Mhic Neill: Essays and Studies Presented to Eóin Mac Neill* (Dublin 1940) 72-81.

87

Gagnepain, J. *Le Syntaxe du nom verbal dans les langues celtiques* I: *Irlandais* (Paris 1968) 350

Review: *C* 8 (1968) 247-9

An important recent contribution to the study of Ir syntax. The material is drawn from prose texts in OIr, MIr, and Modern Ir.

88

Dillon, Myles 'Nominal Predicates in Irish' *ZCP* 16 (1927) 313-56; 17 (1928) 307-46.

89

Falconer, S. 'The Verbal System of the Lebor na hUidre *Táin*' *Ér* 17 (1955) 112-46.

90

O Daly, M. 'The Verbal System of the Book of Leinster *Táin*' *Ér* 14 (1946) 31-139.

91

MacEoin, Gearóid 'Das Verbalsystem von *Togail Troi*' *ZCP* 28 (1960-1) 73-223.

92

Hull, V. 'The Verbal System of *Aislinge Meic Conglinne*' *ZCP* 29 (1962-4) 325-78.

93

Sjoestedt-Jonval, M.L. 'Etudes sur le temps et l'aspect en vieil irlandais'

EC 3 (1938) 105-30, 219-73
A penetrating study, based on the OIr glosses.

See also **118, 120, 122, 124, 125** below, and for earlier important studies by
Stokes, Strachan, and others, see BIPL I, 35-45; II, 496-706.

WELSH
94
Lewis, Henry 'The Sentence in Welsh' *PBA* 28 (1942) 259-80.
95
Morris-Jones, J. *Welsh Syntax: An Unfinished Draft* (UWP 1931) v + 206.
96
Richards, G. Melville *Cystrawen y Frawddeg Gymraeg* ('The Syntax of the
Welsh Sentence') (UWP 1938; l.repr 1970) x + 205.
97
Morgan, T.J. *Y Treigladau a'u Cystrawen* ('The Syntax of the Consonant
Mutations') (UWP 1952) ix + 494
A complete analysis and discussion, with numerous illustrative examples
both from literary sources and from the spoken language.
98
MacCana, P., and T. Arwyn Watkins 'Cystrawennau'r Cyplad mewn Hen
Gymraeg' ('The Syntax of the Copula in OW') *BBCS* 18 (1960) 1-25
This important article calls for a reconsideration of the relative dating of the
earliest Welsh texts in verse and prose, in the light of the ratio of archaic to
less archaic copula constructions attested in them. Corroborative evidence is
cited from OIr sources.
99
Lewis, Henry 'Cystrawennau *Canu Aneirin*' ('Notes on the Syntax of *Canu
Aneirin*') *BBCS* 13 (1950) 185-8.
100
Lewis, Henry *Yr Elfen Ladin yn yr Iaith Gymraeg* ('The Latin Element in
the Welsh Language') (UWP 1943) xiii + 53.
101
Parry-Williams, T.H. *The English Element in Welsh* CRS (London 1923)
xvi + 278.
102
Surridge, M. 'Romance Linguistic Influence on Middle Welsh: A Review of

Some Problems' *SC* 1 (1966) 63-92.

See also **130-2; 246**, chapters 1-3.

Dictionaries and Glossaries

IRISH

103

A Dictionary of the Irish Language (in progress, RIA 1913-). The following parts of the Academy's Dictionary have appeared: *D-degoir* ed C. Marstrander (1913); *E* ed M. Joynt and E. Knott (1932); *F* in 2 parts ed M. Joynt and E. Knott (1950, 1957). See **104**.

104

Contributions to A Dictionary of the Irish Language (in progress, RIA 1942-). The following parts have appeared: *A* (2 parts, 1964, 1967); *C* (2 parts, 1968); *D* (2 parts, 1970); *G* (1955); *I* (2 parts, 1952); *L* (1966); *M* (nd); *NOP* (nd); *R* (1944); *S* (1953); *T* (2 parts, 1943); *U* (1942).

Letters *B* and *C* (part 3) are in course of preparation. The RIA emphasizes that this series does not overlap with **103** above, and that for a complete lexicon of Old and Middle Irish it will be necessary to make use of both series.

105

Hessen's Irish Lexicon (Halle 1933-40) 5 parts (all published): *A-Asc; Asc-Cenn; I-Lu; Lu-Och; Och-Ru.* With definitions in G and E by S. Caomhánach, R. Hertz, V. Hull, and G. Lehmacher. BIPL II, 66

Reviews: *Béaloideas* 4 (1934) 356-8; 7 (1937) 148-9; 9 (1939) 133-4; *Éigse* 3 (1941) 72-4.

106

Vendryes, J. *Lexique étymologique de l'irlandais ancien* (DIAS 1959, 1960) 2 parts (all published): *A* (1959); *MNOP* (1960).

107

Meyer, Kuno, and W. Stokes *Archiv für celtische Lexicographie* 3 vols (Halle 1900-7)

Lexicographical material, mainly but not exclusively Irish, of varying dates.

108

Meyer, Kuno *Contributions to Irish Lexicography* (Halle 1906) xxi + 670. I, part 1: *A-C*; part 2: *D-Dno* (all published).

109

Dinneen, P.S. *An Irish-English Dictionary* ITS (Dublin 1927; l.repr 1965) xxx + 1344

An indispensable aid to the Irish literary language of all periods. For the purpose of reading the older literature, Dinneen is unlikely to be superseded by future dictionaries in the revised spelling.

110

Ó Donovan, J., and W. Stokes *Cormac's Glossary (Sanas Chormaic)* trans and annotated by Ó Donovan; ed with notes and indices by Stokes (Calcutta 1868) xii + 204. BIPL I, 6.

111

Stokes, W. *Three Irish Glossaries* (London 1862) lxxx + 168 (Cormac's Glossary; O'Davoren's Glossary; A Glossary to the Calendar of Oengus the Culdee) with intro and index. BIPL I, 6.

For glossaries to individual texts, see references given in BIPL I, 9-11; II, 69. See also Windisch, glossary to 19.

<div align="center">WELSH</div>

112

Geiriadur Prifysgol Cymru: A Dictionary of the Welsh Language (in progress, UWP 1950-). I (parts 1-21) *A-Ffysur* (1950-67), and parts 22-4, *G-Gwahaniaeth,* of II have appeared to date.

A complete dictionary with equivalents in E and W, illustrated by numerous examples from published texts.

113

Evans, D. Silvan *A Dictionary of the Welsh Language* 2 vols (Carmarthen 1893-6): *A-Engwyn* (all published)

An older dictionary which is still useful for the number of examples cited from a wide range of literary works.

113a

Spurrell, W. *English-Welsh Dictionary* (Carmarthen 1848). Re-edited by J.Bodvan Anwyl, aided by Sir E. Anwyl (Carmarthen 1916; frequently repr; 10th and last ed corrected and augmented 1925).

114

Evans, H. Meurig, and W.O. Thomas *Y Geiriadur Mawr* (Llandybie and

Aberystwyth 1958; 5th ed revised 1971) 342
A modern dictionary which includes many obsolete words from early texts.
115
Lloyd-Jones, J. *Geirfa Barddoniaeth Gynnar Gymraeg* ('A Dictionary of
Early Welsh Poetry') 2 vols (all published) (UWP 1931-63). I, *A-Enrhydedd*;
(1931); II, *Enryuedd-Heilic* (1950-63)
Indispensable for the study of medieval poetry. Full references are given to
words which occur in all published texts; II tends to include more examples
than does I of the poetry from the period after 1282. Equivalents in W only.
116
Parry, Thomas *Mynegai i Weithiau Ifor Williams* ('Notes to the Works of Ifor
Williams') (UWP 1939) vii + 68
A useful index to Williams's grammatical notes, notes on inscriptions, and
notes on the meanings and derivations of words in all the Celtic languages,
which had appeared in a wide range of periodicals previous to the date of
publication.
See also Davies 12.
117
Lewis, T. *A Glossary of Medieval Welsh Law, based upon the Black Book of
Chirk* (Manchester 1913) xxi + 304
With illustrative quotations.

History of Language

IRISH AND GAELIC

118
Ó Cuív, Brian, ed *A View of the Irish Language* (Dublin 1969) x + 156
Includes: K. Jackson 'The Irish Language and the Languages of the World';
D. Greene 'Irish as a Vernacular before the Norman Invasion'; B. Ó Cuív 'The
Changing Form of the Irish Language'; P. MacCana 'Irish Literary Tradition';
S. Ó Súilleabháin 'Irish Oral Tradition.'
119
Corkery, D. *The Fortunes of the Irish Language* (Cork 1946; l.repr 1968) 128.
See 21, IX.
120
Greene, D. *The Irish Language* ILCS (Dublin 1966) 61. See 21, XIV.
See also Greene in 472.

121

O'Rahilly, T.F. *Irish Dialects Past and Present* (Dublin 1932) ix + 279.
New ed by Brian Ó Cuív (Dublin 1972)
With chapters on Scottish Gaelic and Manx, historical retrospect, and index.

122

Jackson, K.H. 'Common Gaelic' *PBA* 37 (1951) 71-97
Traces the history of 'Classical Common Gaelic,' the literary language
possessed in common by Ireland and Scotland down to 17 century, and
indicates the gradual divergence from this of spoken Scottish Gaelic and
Manx from 10 century onwards.

123

de Freine, Seán *The Great Silence* (Dublin 1965) 283
Discusses the economic and cultural factors which have affected the language
through the centuries. With particular reference to the decline in the 19
century, but interesting and relevant also for the history of the language in the
earlier centuries.

124

Cahill, E. 'Irish in the Early Middle Ages' *IER* 5th series 45 (1935) 363-76
Discusses the interaction of Latin and native culture in monastic circles.

125

Curtis, E. 'The Spoken Languages of Medieval Ireland' *Studies* 8 (1919)
234-54.

126

Ó Máille, T. *The Language of the Annals of Ulster* (Manchester 1910) xiii +
207. BIPL I, 5

Traces the development of Irish as shown in these annals down to AD 1000.

127

Ó Cathain, S., SJ 'Some Studies in the Development from Middle to Modern
Irish, based on the Annals of Ulster' *ZCP* 19 (1933) 1-47.

128

Binchy, D.A. 'The Linguistic and Historical Value of the Irish Law Tracts'
PBA 29 (1943) 195-227.

129

Binchy, D.A. 'Linguistic and Legal Archaisms in the Celtic Law-Books'
TPS (1959) 14-24.

WELSH, BRETON AND CORNISH

130

Jackson, K.H. *Language and History in Early Britain* (Edinburgh 1953; l.repr 1971) xxvi + 752

Review article: J.E. Caerwyn Williams 'Y Frythoneg a'r Gymraeg' *LlC* 3 (1954) 82-93; review: *Éigse* 7 (1953-5) 286-9

A fundamental study of the sound-changes which characterized the emergence of Welsh, Breton, and Cornish from the parent Brittonic speech during the 5 and 6 centuries, and of their subsequent development to the 12 century. The epigraphic and manuscript sources are fully discussed and the historical background outlined.

Cf Williams **246**.

131

Lewis, Ceri 'The Welsh Language' in *The Cardiff Region: A Survey prepared for the meeting of the British Association in Cardiff, 1960* (UWP 1960) 146-70

A useful synopsis of the subject, with references for further reading.

132

Lewis, Henry *Datblygiad yr Iaith Gymraeg* ('The Development of the Welsh Language') (UWP 1931) 144

A brief and clear outline of the development of the language from Brittonic to Welsh up to the end of the medieval period. With chapters on syntax and loan-words.

133

Morgan, Gerald *The Dragon's Tongue: The Fortunes of the Welsh Language* (Llandybie 1966) 144

A very readable and informed popular account.

134

Jackson, K.H. *A Historical Phonology of Breton* (DIAS 1967) xxxviii + 904

Reviews: *Lochlann* 4 (1969) 315-28; *SC* 5 (1970) 152-60.

135

Hemon, R. *La Langue bretonne et ses combats* (La Baule 1947) 261.

136

Evans, D. Simon 'The Story of Cornish' *Studies* 58 (1969) 293-308

Originally published as 'Y Gernyweg: Tranc Iaith' ('Cornish: Death of a Language') *Y Traethodydd* 24 (1956) 34-43.

137

Jenner, H. *A Handbook of the Cornish Language* (London 1904) xvi + 208
The account of the grammar is mostly of the later language, but it is preceded
by a long essay on the literary remains in Cornish.
See also Lewis 80, 81.

Metrics and Studies of Poetic Technique

IRISH

138

Murphy, Gerard *Early Irish Metrics* (RIA 1961) vi + 132
Review: *SH* 3 (1963) 221-4
With index of technical terms and glossary.

139

Meyer, Kuno *A Primer of Irish Metrics* (Dublin and London 1909) viii + 63
With glossary and appendix listing legendary and historical Irish poets.
Cf Bergin in *Ér* 8 (1915) 161-9; 9 (1921) 77-84.

140

Watkins, Calvert 'Indo-European Metrics and Archaic Irish Verse' *C* 6 (1963)
194-249
An essential discussion of the metrical features, cognates, and antecedents of
the earliest Irish rhythmical alliterative verse.
See also Carney 385.

141

MacCana, P. 'On the Use of the Term *Retoiric*' *C* 7 (1966) 65-90.

142

Ó Cuív, Brian 'Linguistic Terminology in the Medieval Irish Bardic Tracts'
TPS (1965) 141-64.

143

Bergin, O.J. 'The Native Irish Grammarian' *PBA* 24 (1938) 205-35.

144

Bergin, O.J. 'On the Origin of Modern Irish Rhythmical Verse' in *Mélanges
offerts à Holger Pedersen* (Oslo 1937) 280-6. BIPL II, 801
Bergin claims that metrical features already present in MIr *dán díreach* can
account adequately for the prominence of assonance in the rhythmical stress-

metres of the post-medieval period. He regards the emergence of these metres as a native Ir development, uninfluenced by contemporary English versification.

145

Ó Cuív, Brian 'Some developments in Irish Metrics' *Éigse* 12 (1968) 273-90
Outlines the development of the metres which eventually became known as *dán díreach* through the Old and Middle Ir periods (ie, prior to Classical Modern Ir, from circa 1200) with particular reference to *deibhidhe*. The article implies familiarity with a number of technical terms, for which see Murphy **138**, Meyer **139**, Bergin **144**, Knott **376**.

146

Ó Cuív, Brian 'The Phonetic Basis of Classical Modern Irish Rhyme' *Ér* 20 (1966) 95-103
A highly technical article which comments on the problem of the antiquity of alliteration and discusses the origin of the classification of consonants which forms the basis for the Irish system of rhyme.
See also Ó Máille in *Éigse* 5 (1946) 95-101 (Ir).

147

Henry, P.L. 'A Celtic-English Prosodic Feature' *ZCP* 29 (1962-4) 91-9
The closing convention of *dúnadh* or *iarcomarc* is illustrated by examples in Ir, W, and Early E.
See also Turville-Petre **168**.

WELSH

148

Morris-Jones, J. *Cerdd Dafod: sef Celfyddyd Barddoniaeth Gymraeg* ('Welsh Poetic Art') (Oxford 1925) xvii + 382
A definitive and comprehensive account of Welsh classical metres, with a full description of the varieties of *cynghanedd*.

149

Rhŷs, J. 'The Origin of the Welsh *Englyn* and Kindred Metres' *Cy* 18 (1905) 1-185
Claims that the *englyn* is derived from the model of Latin hexameters and pentameters. This view has now been generally discarded, yet there remains much in Rhŷs's essay which still merits attention.

150

Jackson, K.H. 'Incremental Repetition in the Early Welsh *Englyn*' *Spec* 16 (1941) 304-21.

151

Parry, Thomas 'Twf y Gynghanedd' ('The Growth of *Cynghanedd*') *THSC* (1936) 143-60

Traces the gradual growth of *cynghanedd* from its early beginnings in the *Hengerdd* or earliest poetry, where both rhyme and alliteration may be used optionally to denote accent, to its full development in the *awdlau* of the Poets of the Princes, who had perfected the system by circa 1300.

152

Parry, Thomas 'Datblygiad y Cywydd' ('The Development of the *Cywydd*') *THSC* (1939) 209-31

Shows how the 7-syllabled *cywydd* had developed from the less sophisticated *traethodl* by the fourteenth century, but argues that is is unlikely that Dafydd ap Gwilym was himself responsible for this development. More probably he stood outside the tradition, in that the *cywydd* had already been adapted by others to its main purpose, which continued throughout the succeeding centuries to be that of praise-poetry.

Cf Rowlands **278**, Bowen **281**.

153

Parry, Thomas 'Hanes yr Awdl' ('The History of the *Awdl*') intro to *Awdlau Cadeiriol Detholedig* National Eisteddfod Council (Dinbych 1953) ix-xvi

Traces the historical development of the *awdl* (from *odl* 'rhyme') from the short monorhyme examples in the earliest poetry to the complex *awdlau* evolved by the Poets of the Princes, in which a combination of metrical forms became regular. These even included the *englyn*, of independent and elegiac origin, which came to have a variety of structural functions in the conventional *awdl*.

154

Evans, J.J. *Llawlyfr y Cynghaneddion* ('Handbook of *Cynghaneddion*') (UWP 1939; repr 1951) 73

A brief practical students' handbook on *cynghanedd*, with exercises.

155

Parry, Thomas 'The Welsh Metrical Treatise Attributed to Einion Offeiriad'

PBA 47 (1961) 177-95

Review: *THSC* (1964) 352-6

Discusses the oldest version of the Bardic Grammar.

Cf 156 and Williams and Jones 341.

156

Lewis, Saunders *Gramadegau'r Penceirddiaid* G.J. Williams Memorial Lecture (UWP 1967) 17

Examines the relation subsisting between the early versions of the Bardic Grammar, and discusses the contents of the prototype.

See 155 and Williams and Jones 341.

157

Lewis, Saunders '*Sangiad, tropus,* a *Chywydd*' *Trivium* 1 (1966) 1-4 (W).

158

Parry-Williams, T.H. 'Welsh Poetic Diction' *PBA* 32 (1946) 243-76.

See also Loth in d'Arbois de Jubainville, ed 13 IX-XI; Parry and Bell 233, appendix on '*Cynghanedd* and the Welsh Metrical System'; Bell 235, 34-6; Williams 236, appendix A on 'Welsh Versification.'

III
Literary History and Criticism

General and Comparative

159
Arnold, Matthew *Lectures on the Study of Celtic Literature* (1867) ed with intro, notes, and appendix by A. Nutt (London 1910) xlii + 189. New ed with notes in R. H. Super *The Complete Prose Works of Matthew Arnold* III (Ann Arbor, Mich. 1962) 291-395
Nutt's edition and informed commentary is still a useful work, though Super's notes bring additional information on Arnold's reading for these lectures.

160
Bromwich, R. *Matthew Arnold and Celtic Literature: A Retrospect, 1865-1965* The O'Donnell Lecture delivered in the University of Oxford, 1964 (Oxford 1965) 43
Reviews: *THSC* (1965) 298-300; *EC* 11 (1966-7) 501-6; *MÆ* 26 (1967) 211-12
Shows that Arnold was a pioneer in attempting the comparative study of the characteristics common to the Celtic literatures, and attempts to assess the degree to which his famous definitions of 'Celtic melancholy, natural magic, and a gift for style' can be regarded as valid after a century's advance in Celtic studies.

161
Williams, J. E. Caerwyn, ed *Literature in Celtic Countries* Taliesin Congress Lectures, 1969 (UWP 1971) 218
Review: *Poetry Wales* 21 (1971) 94-7
Lectures by contemporary creative writers in Ireland, Scotland, Wales, and

Brittany are preceded by general introductory and retrospective studies by
J.E.Caerwyn Williams and R. Bromwich on 'The Celtic Literatures.'
162
Vendryes, J. *Choix d'études linguistiques et celtiques* (Paris 1952) 352
Includes: 'La Poésie de cour en Irlande et en Galles'; 'Sur un caractère
traditionnel de la poésie celtique'; 'L'Unité en trois personnes chez les
Celtes'; 'Saint David et le roi Boia'; 'Druidisme et christianisme dans
l'Irlande du moyen âge' together with a complete bibliography of the
author's works (see Vendryes 11).
See also 272.
163
Henry, P.L. *The Early English and Celtic Lyric* (London 1966; New York
1967) 244
Review: *Spec* 43 (1968) 342-4
Argues that the Old English elegies stem from a tradition of Celtic penitential
verse, whose main motifs are those of the religious exile and hermit, with an
emphasis on sea-voyaging (more prominent in Ir than in W), and which
presented nature's moods as either sombre or, if cheerful, as contrasting with
the penitent's own mood. The stylistic resemblances of the English poems are
closer to W than to Ir.
164
O'Rahilly, C. *Ireland and Wales: Their Historical and Literary Relations*
(London 1924) viii + 154
A pioneer study, still of use for the wide range of material which it brings
together, though superseded in many points of detail. Comprises sections on
'Goidels and Brythons'; 'Historical Relations of Ireland and Wales'; and
'Literary Relations.'
165
Slover, C.H. 'Early Literary Channels between Britain and Ireland'
University of Texas Studies in English 6 (1926) 5-52; 7 (1927) 5-111.
166
MacCana, P. 'The Influence of the Vikings on Celtic Literature' in
Proceedings of the International Congress of Celtic Studies ed Ó Cuív 471,
78-118
Discusses 1/ the Viking theme in Ir literature from 11 century, showing how
it assimilated mythological traditions, and influenced the Fionn cycle; 2/ the

effects of the Norse invasions on the cultivation of literature in Ireland, and 3/ the more limited effects of the Norse invasions upon Welsh literature. See also Christiansen 217.

167

MacCana, P. 'Conservation, Innovation in Early Celtic Literature' *EC* 13 (1972) 61-119

A comprehensive assessment of the relation subsisting between the oral and the written tradition in the early literature of Ireland and of Wales, indicating both similarities and differences.

168

Turville-Petre, G. 'On the Poetry of the Scalds and the *Filid*' *Ér* 22 (1971) 1-22

An outline of Irish-Scandinavian contacts from the 9 century prefaces a comparison between the metrical systems of the two countries. Ir influence upon Scaldic metres is recognized as a possibility, and the similarity between the distinctive types of kennings which are found in Ir and in Scaldic verse is brought out.

169

Bromwich, R. 'The Celtic Inheritance of Medieval Literature' *MLQ* 26 (1965) 203-27

Ways in which the Celtic literatures may have made an early impact upon European literature are touched upon. The main influence which they had abroad, however, consisted in the borrowing into Arthurian romance of the names of traditional Welsh and Breton heroes, and the borrowing of story-themes from a common stock which was the possession of the Celtic peoples as a whole.

Cf 321-33 below. See also Jackson 335.

Irish and Gaelic

LITERARY HISTORIES

170

Dillon, Myles *Early Irish Literature* (Chicago 1948; l.repr 1969) xix + 191
A general introduction for students, containing chapters on each of the four main Cycles of tales, a chapter on the Adventures, Voyages, and Visions, and one on early poetry.

171

Williams, J.E.Caerwyn *Traddodiad Llenyddol Iwerddon* ('The Literary Tradition of Ireland') (UWP 1958) 235

The most recent comprehensive handbook on Irish literature with full bibliography. Translations of this work into both E and Ir have been planned.

172

Hyde, Douglas *A Literary History of Ireland* (London 1899) xviii + 654.
Repr with intro by Brian Ó Cuív (London and New York 1967) xl + 654
Review: *SH* 8 (1968) 195-6

An older work, widely comprehensive. Though in some respects outmoded, it still contains much of interest. The review cited describes it as 'the first essay into the total character of Irish literature.'

173

Hull, E. *A Text Book of Irish Literature* 2 vols (I: Dublin 1906, x + 260. II: Dublin 1908, xxxv + 254)

Needs much revision in the light of more recent work, but still has value as an introductory study. Synopses are given of many of the tales, together with chapters on bardic poetry, nature poetry, ecclesiastical writings, and annals. Post-medieval literature is included in II.

174

de Blácam, A. *Gaelic Literature Surveyed* (Dublin 1929; 2nd ed 1933) xvi + 390

As with **173**, this book needs revision in the light of later work. Gives a survey of the saga literature, with an extended treatment of bardic verse from early times to 18 century, with a chapter on Gaelic and Manx.

COLLECTED ESSAYS
AND STUDIES OF PARTICULAR ASPECTS OF THE TRADITION

175

Flower, R. *The Irish Tradition* (Oxford 1947; l.repr 1970) 173

Contains chapters on 'The Founding of the Tradition'; 'Exiles and Hermits'; 'The Rise of the Bardic Order'; 'The Bardic Heritage'; 'Ireland and Medieval Europe' (repr from *PBA* 13 (1927)); 'Love's Bitter-Sweet'; 'The End of the Tradition.'

176

Carney, J. *Studies in Irish Literature and History* (DIAS 1955) xi + 412
Reviews: *EC* 7 (1956) 443-7; *Éigse* 8 (1956) 152-64; *MÆ* 26 (1957) 197-9;

JCS 2 (1958) 238-42

Includes chapters on '*Táin Bó Fraích* and *Táin Bó Cuailnge*'; 'Composition and Structure of *Táin Bó Fraích*'; 'The Irish Elements in *Beowulf*'; '*Suibne Gelt* and The Children of Lir' (repr from *Éigse* 6 (1950) 83-110); 'The *Vita Kentegerni* and The Finding of the Táin'; 'The Irish Affinities of *Tristan*'; 'The External Element in Irish Saga.'

177

Binchy, D.A. 'The Background of Early Irish Literature' *SH* 1 (1961) 7-18
Discusses the beginnings of literacy in the Ir language. Refers briefly to the origins of the Ogam script and the usages to which it was put, and stresses the vitality of the oral tradition for preserving all branches of the native *seanchas*. Binchy shows that by 6 and 7 centuries the fusion of native with Christian (Latin) learning is personified in such figures as Colum Chille and Cenn Faelad, and is reflected in the earliest application of writing to the native law-tracts.

178

Murphy, Gerard *Saga and Myth in Ancient Ireland* ILCS (Dublin 1955; repr with foreword and added bibliographical refs by Nessa Ní Shéaghdha, 1971) 75; see **21 X**
This brief introduction to the saga literature is of fundamental importance.

179

Murphy, Gerard 'St Patrick and the Civilizing of Ireland' *IER* 79 (1953) 194-204
Indicates that Ireland was only gradually converted to Christianity, and stresses the significance of the cultural developments of the 7 century in poetry, art, hagiography, and the recorders of *seanchas*, as proof of the progress of Christianization.

180

Murphy, Gerard 'The Gaelic Background' in M. Tierney, ed *Daniel O'Connell: Nine Centenary Essays* (Dublin 1949) 1-24
Though concerned primarily with the clash of cultures in 18-century Ireland, this stimulating essay also brings out aspects of Irish culture which date back to the Middle Ages, and stresses their long persistence.

181

Murphy, Gerard 'On the Dates of Two Sources in Thurneysen's *Heldensage*' *Ér* 16 (1952) 145-55

This article has a general importance for the earliest writing of Irish texts, in addition to its specific relevance to *Baile Chuind* (assigned to 7 century) and to *Fianna batar i n-Emain* (assigned to 10-century poet Cinaed ua h-Artacain). See Thurneysen 210, 20-1; *RC* 23 (1902) 303-48; BIPL I, 180.

182

Murphy, Gerard 'Vergilian Influence upon the Vernacular Literature of Medieval Ireland' *Studi Medievali* new series 5 (1932) 372-81

The introduction of classical culture into Ireland in 7 and 8 centuries affected both the matter and the manner of Ir versification, as is to be seen in the syllabic metres or *nua chrutha*, which are described as 'the chief glory of Ir literature.' Specifically Vergilian influences appear later, in the Latin verses of Sedulius Scotus and his Ir companions on the Continent; at home, as Thurneysen showed, they are to be detected upon the structure of *Táin Bó Cúailnge.*

183

Stanford, Myles 'Towards a History of Classical Influences in Ireland' *PRIA* 100 (1970) 13-91

A widely comprehensive study, ranging from the earliest times to the 19 century.

184

Dillon, Myles, ed *Irish Sagas* The Thomas Davies Lectures (Dublin 1959; repr Cork 1968) 175

Contains 12 chapters on a selection of tales, by M. Dillon, B. Ó Cuív, D.A. Binchy, E.G. Quin, M.A. O'Brien, N.K. Chadwick, D. Greene, M. O Daly, G. Murphy, R.A. Breatnach, J. Carney. With introduction by the editor.

185

Ó Cuív, Brian, ed *Seven Centuries of Irish Learning* The Thomas Davies Lectures (Dublin 1961; repr 1971) 151

Review: *SH* 3 (1963) 207-9

Includes: J. Ryan 'The Historical Background'; M. Dillon 'Literary Activity in the Pre-Norman Period'; D. Greene 'The Professional Poets'; D.A. Binchy 'Lawyers and Chroniclers' ; G. Murphy 'Irish Storytelling after the Coming of the Normans.'

186

Ó Cuív, Brian 'Literary Creation and Irish Historical Tradition' *PBA* 49 (1963) 233-62

Review: *IHS* 16 (1968-9) 210-12
A work of equal importance for literary students and for historians, urging the necessity for collaboration between them in the task of attempting to distinguish between fact and fiction in MIr sources.
See also Kelleher 505.
187
Bruford, Alan 'Gaelic Folktales and Mediaeval Romances' *Béaloideas* 34 (1966). Repr as book (Dublin 1969) v + 284
Review: *SH* 10 (1970) 150-4
An important study of the relation between the medieval tales and the romances preserved in post-medieval sources, together with the folktales collected at a later date from oral tradition.
See also Delargy 491, O'Sullivan 492.
188
Thomson, D.S. 'Gaelic Learned Orders and Literati in Medieval Scotland' *Scottish Studies* 12 (1968) 57-68; see Nicolaisen, ed 473
Cites evidence for the late survival into 14 and 15-century Gaelic Scotland (and in a number of instances till a much later date) of hereditary families of *brehons* or law-men, medical men, scribes, harpists, historians, and poets; some of these families being of Irish origin and subsequently maintaining for the most part close contact and intercommunication with Ireland.
189
O'Connor, Frank *The Backward Look: A Survey of Irish Literature* (London 1967) 264
Review: *SH* 8 (1968) 151-64
Chapters 1-7 and the appendix on 'Early Irish Storytelling' contain some stimulating comment on the early literature (the latter part of the book is concerned with Anglo-Irish literature).
190
MacCana, P. 'The Three Languages and the Three Laws' *C* 5 (1970) 62-78
Discusses the adaptation of writing to the oral record, with particular reference to the earliest written redaction of the Ir Laws, and to the legend of Cenn Faelad. Welsh parallels are cited.

See also MacCana 229, and in Ó Cuív, ed 118; Greene in Dillon, ed 488.

POETRY

191

Murphy, Gerard 'Bards and Filidh' *Éigse* 2 (1940) 200-7

Advances the view that after the Norman Conquest of Ireland the Filidh took over the role of composing praise-poetry, previously restricted in the main to the Bards, since there was no longer a demand for the older historical and geographical poems in which the Filidh had hitherto specialized.

192

Murphy, Gerard *Glimpses of Gaelic Ireland* (Dublin 1948) 64

Contains 2 lectures delivered at University College, Dublin: 'Irish Folk-Poetry' and 'Warriors and Poets in Thirteenth-Century Ireland.' This last discusses the background, techniques, and recurrent concepts of praise-poetry, with particular reference to Giolla Brighde Mac Con Midhe's eulogy of Domnall Óg Ó Donnell (see O'Sullivan in Carney, ed **196**, 87), and the powerful political influence exercised by this type of verse is suggested.

193

Murphy, Gerard 'On the Origin of Irish Nature Poetry' *Studies* 20 (1931) 87-102

Argues that the composition of nature poetry in the syllabic metres from the 7 century was an innovation resulting from the development of monasticism and of the anchorite movement.

194

Murphy, Gerard 'Notes on *Aisling* Poetry' *Éigse* 1 (1939-40) 40-50

Discusses the relation between the vision poems or *aislingi* concerned with prophecy about future events, and those concerned with the theme of love.

195

Knott, E. *Irish Classical Poetry* ILCS (Dublin 1957; repr 1960) 92; see **21** VI. (See also ITS **17** XXII, XXIII intro) Repr together with Murphy **178**, **215** as *Early Irish Literature* ed with intro by J. Carney (London 1966)

Review: *SH* 7 (1967) 246-7.

196

Carney, J., ed *Early Irish Poetry* (Cork 1965) 99

Review: *SH* 7 (1967) 233-6

Contains chapters on 'Early Lyric Poetry' by M. Dillon; 'Latin Poetry in Ireland' by F.J. Byrne; 'Poems of Blathmac, son of Cú Brettan' by J. Carney;

'The Metrical Dindshenchas' by M. O Daly; 'Giolla Brighde Mac Con Midhe' by Anne O'Sullivan.

197

Carney, J. 'Old Ireland and Her Poetry' and 'Sedulius Scotus' in R. McNally, ed *Old Ireland* (Dublin 1965) 147-72, 228-50.

198

Carney, J. *The Irish Bardic Poet: A Study in the relationship of poet and patron as exemplified in the persons of the poet Eochaidh Ó hEoghusa and his various patrons, mainly members of the Maguire family of Fermanagh* (Dublin 1967) 40

Review: *SH* 9 (1969) 181-3.

199

Williams, J.E. Caerwyn 'The Court Poet in Medieval Ireland' *PBA* 57 (1971) 1-51

A comprehensive survey.

See also Vendryes in **162, 218-31**, and cf **260**.

200

MacAirt, Seán 'Filidecht and Coimgne' *Ér* 18 (1958) 139-52

An important discussion of the role and functions of the Filidh, for whom it is suggested that the main importance of a knowledge of the native tales was that these might be used by them as illustrative apologues in their verse. The term *coimgne* in the Book of Leinster Saga-List (cf **340**) is interpreted as 'great knowledge,' and is equated with *seanchas.*

201

Chadwick, N.K. 'Imbas Forosnai' *SGS* 4 (1953) 97-135

Discusses a number of references in early Ir literature to the various practices by which the poets obtained inspiration and occult knowledge.

202

Meroney, Howard 'Studies in Early Irish Satire' *JCS* 2 (1953) 59-130

With edition and discussion of a poem ascribed to the legendary poet Fingen. See also Robinson in McCaffrey, ed **18** I.

203

Ó Lochlainn, Colm 'Poets on the Battle of Clontarf' *Éigse* 3 (1942) 208-18; 4 (1943-4) 33-47

Argues that the poets MacCoise, MacLiag, Flann, and MacLonáin, who are all traditionally associated with the court of Brian Borumha, are no more than 'literary figments.'

204

Dobbs, M.E. 'Ninine Écess' *EC* 5 (1949-51) 148-53

A collection and discussion of references to a poet who is traditionally believed to have lived in 7 century, and who is associated with one of the versions of the story of the 'recovery' of the *Táin.*

205

Martin, B.K. 'The Old Woman of Beare: A Critical Evaluation' *MÆ* 38 (1969) 245-61

The poem is regarded as having resulted from 'the confluence of three streams of tradition': *De contemptu mundi,* Christian and pre-Christian Latin verse, and the tradition of Celtic vernacular poetry, whose characteristic features distinguish it as a work of art from the various classical antecedents referred to. Comparisons of interest are drawn briefly with both W and OE elegies. See also Murphy **400**.

206

Ó Cuív, Brian 'Eachtra Mhuireadhaigh Í Dhálaigh' *SH* 1 (1960) 56-69 (Ir) Examines the traditions which have come down concerning the 13-century poet Muireadhach Ó Daly in the *Annals of the Four Masters,* and discusses the authenticity of the 13 poems which are attributed to him.

207

Hull, V. 'On Amra Choluim Chille' *ZCP* 28 (1961) 242-51

Accepts the 6-century date advocated by Stokes **383** and makes further pertinent comment.

208

Travis, J. 'Elegies attributed to Dallan Forgaill' *Spec* 19 (1944) 89-103 Certain aspects of this article have since become outmoded, but it offers some valuable observations on the techniques of OIr rhythmical alliterative verse (including a comparison with features of Welsh *cynghanedd*) and discusses a number of examples, in addition to the works referred to in the title (which include the *Amra Choluim Chille;* see **207**).

Cf Watkins **140**.

209

MacEoin, Gearóid 'The Date and Authorship of Saltair na Rann' *ZCP* 28 (1960-1) 51-67

Believes that the poem was written in 988 by Airbertach mac Coisse, *fer legind* of Ros Ailithir in County Cork, d 1016. The argument is based on a variety of linguistic, literary, and other data, including the range of foreign

and native learning displayed in the poem.

See also 138-47 above.

ULSTER CYCLE
210

Thurneysen, R. *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahr-hundert* I (all published) (Halle 1921) x + 708. BIPL II, 1075-9
The standard introduction and handbook to the Cycle, with annotated summaries of the tales, and bibliography.

211

Dobbs, M.E. *Sidelights on the Táin Age and Other Studies* (Dundalk 1917) 86. BIPL II, 1080-1
Contains essays on 'Clanna Dedad'; 'Coemgen Conganchness'; 'Celtchair mac Uithechair'; 'Eochu mac Luchta'; 'Etar'; '*Cóir Anmann*'; '*Orgain Dind Ríg* and Chariot-Burial'; 'The Black Pig's Dyke and the Campaign of the *Táin Bó Cuailnge*' (the last two reprinted from *ZCP* 8 (1912) 278-84, 339-46). Based on a close study of texts and editions available at the time of writing, the book retains interest for students of the Ulster Cycle and of Ir traditional history in general, for its notes on material from genealogical sources, and on many varied points of detail.

212

Jackson, K.H. *The Oldest Irish Tradition: A Window on the Iron Age*
The Rede Lecture 1964 (Cambridge 1964) 55
Review: *C* 7 (1966) 258-9
A comparison of the social customs and material culture depicted in the Ulster tales with those of the Celts in Gaul, as these are described by classical writers.

213

Kelleher, J.V. 'The *Táin* and the Annals' *Ér* 22 (1971) 107-27
An elaborate discussion of the chronology of the *Táin* Age according to Ir tradition, as preserved in the Annals and other native reckonings. Kelleher argues that the 9-century 'revision' took shape in County Louth and may have been the work of Cuanu, abbot of Louth, d 825.

214

Ó Broin, Tomás 'What is the Debility of the Ulstermen?' *Éigse* 10 (1961-3)

286-99; continued: 'The Word *Noinden' Éigse* 13 (1969-70) 165-76.
See also Hull **364, 365**.

See also Falconer **89**, O Daly **90**, Murphy **178, 179**, Dillon, ed **185**, Carney **385**,
and **347, 348, 350, 354, 357**.

FIONN CYCLE

215
Murphy, Gerard *The Ossianic Lore and Romantic Tales of Medieval Ireland*
ILCS (Dublin 1955; rev 1971) 69; see **21** XI. Repr in Carney, ed *Early Irish
Literature*: see **195**
An indispensable brief outline of the origin and genesis of the Cycle,
describing the early tales, poems, and Fenian ballads.

216
Nutt, A. *Ossian and Ossianic Literature* (London 1910) 76. BIPL I, 187
Though now a work of some antiquity, this remains a valuable brief survey,
which evinces the insight characteristic of Nutt's scholarship.

217
Christiansen, Reidar H. *The Vikings and the Viking Wars in Irish and Gaelic
Tradition* (Oslo 1931) 429. BIPL II, 1179
Review: *Béaloideas* 3 (1932) 96-9
A useful conspectus of the subject, which includes texts and translations of
some of the Fionn ballads.

See also introduction to MacNeill, ed ITS **17** VII; to Murphy, ed ITS **17** XXVIII,
XLIII; to Meyer, ed **22** XVI; MacCana **166**, O'Rahilly **308**, 72-4, 318-40, etc,
Jackson **335**.

OTHER TALES

218
Dillon, Myles *The Cycles of the Kings* (London 1946) 124
Reviews: *Spec* 23 (1948) 119-21; *MÆ* 19 (1950) 72-5
A useful extension of Thurneysen **210** to include the content of the King
tales, giving a selection in summary. With brief introduction and bibliography.

219
Dillon, Myles '*Lebor Gabála Érenn*' ('The Book of the Taking of Ireland')
Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland 86 (1956) 62-72

A synopsis of the contents is followed by a brief but valuable discussion of
the sources, of which the earliest origins are traced back to 7-century poems.
See also Macalister, ed 17 XXXIV, XXXV, XXXIX.

220

Le Roux, F. 'La Mythologie irlandaise du Livre des Conquêtes' *Ogam* 20
(1968) 381-404.

221

Murphy, Gerard 'Notes on Cath Maige Tuired' *Éigse* 7 (1954) 191-8
Adduces evidence which proves that the oldest tradition knew only of a
single Battle of Moytura, though this in the hands of the redactors of *Lebor
Gabála* came to be known as the 'Second Battle.'

222

Jackson, K.H. 'The Motive of the Three-fold Death in the Story of Suibhne
Geilt' in J. Ryan, ed *Féil-sgríbhinn Eóin Mhic Néill: Essays and Studies
presented to Eóin Mac Néill* (Dublin 1940) 535-50.

223

Carney, J. ' "Suibne Geilt" and "The Children of Lir" ' *Éigse* 6 (1948-52)
83-109; repr in Carney 176, 129-64.

224

Jackson, K.H. 'A Further Note on Suibhne Geilt and Merlin' *Éigse* 7
(1953-5) 112-16.

225

Chadwick, N.K. 'Geilt' *SGS* 5 (1942) 106-53.

226

Lehmann, Ruth P. 'A Study of *Buile Shuibhne*' *EC* 6 (1952) 289-311; 7
(1955) 115-36.

227

Ó Riain, P. 'A Study of the Irish Legend of the Wild Man' *Éigse* 14 (1972)
179-206.

222-7 deal with various aspects of the tale of Suibhne Geilt (ITS 17 XII); its
genesis and constituent themes, and its significance for the question of early
cultural contacts between North Britain and Ireland (**222-3**). The phenomenon
of the particular kind of madness known as *geltacht* is examined, and the
many scattered literary references to it assembled (**225**), together with parallels
in other cultures which have been cited by anthropologists (**227**). See further

MacCana 311, and for detailed studies of the related traditions of the Welsh Myrddin, see Jarman 323, and in Loomis, ed 321.

228
MacCana, P. 'The Origin of Marbán' *BBCS* 19 (1962) 1-6
Marbán (diminutive of *marb* 'dead') figures prominently in the tales of *Tromdám Guaire* and the Finding of the *Táin.* His name and character is here traced to an episode in the 9-century *Vita tripartita* of St Patrick. The 9 and 10 centuries are shown to have been a period when 'hermit' literature was proliferating, as is witnessed by the developing cycle of King Guaire and of Marbán.

229
MacCana, P. 'Mongan Mac Fiachna and *Immram Brain*' *Ér* 23 (1972) 102-42
A discussion of the provenance (in SE Ulster) and contents of the lost 8-century MS *Cín Droma Snechta* forms an introduction to an important examination of the relation between oral tradition and the written literature evolved in monastic scriptoria in the OIr period. Particular reference is made to the 'Voyage of Bran' and the related tale, the 'Birth of Mongán.' Classical and Celtic analogues are noted, and their significance assessed.

230
Dobbs, M.E. 'Notes on the Lists of Historic Tales' *JCS* 2 (1953) 45-58
Cf 340.

231
Ó Cuív, Brian 'Some Items from Irish Tradition: Labraid Loingsech, Cormac Conn Loinges, Conall Clocach' *Éigse* 11 (1964-6) 167-87
Notes on 3 saga-characters, each of whom belongs to the oldest stratum of Ir tradition.

See also Nutt 359, Oskamp 368, Vendryes 375, and O'Brien in Dillon, ed 488.

Welsh

LITERARY HISTORIES

232
Parry, Thomas *Hanes Llenyddiaeth Gymraeg hyd 1900* (UWP 1945; new ed

with extended bibliography 1953; l.repr 1964) ix + 325
The standard history of Welsh literature.

233

Parry, Thomas, and H.I. Bell *A History of Welsh Literature* (Oxford 1955)
xii + 534

Translation by Bell of Parry **232** with additional chapter by Bell on recent
literature, and appendix on '*Cynghanedd* and the Welsh Metrical System.'

234

Lewis, Saunders *Braslun o Hanes Llenyddiaeth Gymraeg hyd 1535* ('An
Outline of the History of Welsh Literature to 1535') (UWP 1932) v + 133
Review article: D. Gwenallt Jones 'Beirniadu Beirniad' ('Criticizing the
Critic') *Ll* 12 (1933) 23-33; review: *Ll* 11 (1932) 249-56
Contains chapters on 'Taliesin'; 'Beirdd y Tywysogion'; 'Rhyddiaith'; 'Beirdd
yr Uchelwyr'; 'Dafydd ap Gwilym'; 'Ysgol Rhydychen'; 'Y Ganrif Fawr,
1435-1535.' Though in some respects controversial, these essays contain
much stimulating criticism.

235

Bell, H.I. *The Development of Welsh Poetry* (Oxford 1936) 182
Includes chapters on 'General Characteristics'; 'The Early Poetry'; 'The
Period of the Princes'; 'Dafydd ap Gwilym.' With extensive translations by
the author.

236

Williams, Gwyn *An Introduction to Welsh Poetry to the Sixteenth Century*
(London 1953) 271
With excerpts in translation, and appendix outlining the rules of Welsh
versification.

237

Jones, T. Gwynn *Llenyddiaeth y Cymry* I: *Hyd Ymdrech y Tuduriaid*
('Welsh Literature' I: 'To the Tudor Accession') (all published)
(Dinbych 1915) 103
An older work which still retains its value.

238

Jones, R.M. *Highlights in Welsh Literature: Talks with a Prince* (Llandybie
1969) 121
A brief introductory work for beginners. Includes chapters on 'The Early
Poets'; 'The Mabinogion'; 'Dafydd ap Gwilym.'

239

Williams, G.J. *Traddodiad Llenyddol Morgannwg* ('The Literary Tradition of Glamorgan') (UWP 1948) xvi + 328

This deeply learned and wide-ranging work deals mostly with the period after 1450, but contains a valuable introductory chapter on the medieval period.

240

Lewis, Ceri 'The Literary Tradition of Morgannwg down to the middle of the Sixteenth Century' in T.B. Pugh, ed *Glamorgan County History* III: *The Middle Ages* (UWP 1971) 449-577 (General Editor, Glanmor Williams)

A useful, if condensed, counterpart in English to **239**.

COLLECTED ESSAYS
AND STUDIES OF PARTICULAR ASPECTS OF THE TRADITION

241

Jones, Bobi [= R.M. Jones] *I'r Arch: Dau o Bob Rhyw: Ysgrifau Llên a Hanes* ('To the Ark: Two of Each Kind: Literary and Historical Essays' (Llandybie 1959) 168

Includes critical essays on the Llywarch Hen *englynion*, the medieval Romances, the poetry of Siôn Cent, etc, with a penetrating study of the nature of the Welsh literary tradition.

242

Morgan, T.J. *Ysgrifau Llenyddol* ('Literary Essays') (London 1951) 202

Three long essays in literary criticism. The third on 'Rhyddiaith Gymraeg' ('Welsh Prose') includes an important study of the style and craftsmanship of the *Mabinogi* and of the Romances (pages 161-76).

243

Davies, Pennar *Rhwng Chwedl a Chredo* ('Between Fiction and Faith') The Pantyfedwen Lectures (UWP 1966) 127

Review: *WHR* 4 (1968) 67-9

A study of the continuity in beliefs and ethical concepts between the pagan Celts and the inhabitants of early Christian Wales, as expressed in the work of the Cynfeirdd and the Gogynfeirdd, and in the early tales and Romances.

244

Griffiths, M.E. *Early Vaticination in Welsh with English Parallels* ed T. Gwynn Jones (UWP 1937) viii + 241

Discusses the theme of political prophecy in medieval Welsh poetry, together

with relevant works in other languages, including those of Geoffrey of
Monmouth.
245
Bromwich, R. *Trioedd Ynys Prydain in Welsh Literature and Scholarship*
The G.J. Williams Memorial Lecture 1969 (UWP 1969) 46
Though mainly concerned with the fortunes of *Trioedd Ynys Prydain* in the
post-medieval period, this essay has relevance for medieval studies in that it
assembles the evidence which proves the spurious character of the allegedly
ancient Triads printed by Iolo Morganwg in the *Myvyrian Archaiology of
Wales* in 1801. See Bromwich **342**, Jones, Williams, and Pughe **448**, 400-11.

THE 'HENGERDD' OR EARLIEST POETRY

246
Williams, Ifor *The Beginnings of Welsh Poetry* ed R. Bromwich (UWP 1972)
xx + 201
A re-issue of selected lectures and essays by Williams. Includes: 'When Did
British Become Welsh?' from *TAAS* (1939); 'The Earliest Poetry' from *The
Welsh Review* 6 (1947); 'The Gododdin Poems' from *TAAS* (1935); 'Wales
and the North' from *Transactions of the Cumberland and Westmorland
Antiquarian and Archaeological Society* 51 (1952); 'The Juvencus Poems'
trans by the editor from *BBCS* 6 (1933); 'The Poems of Llywarch Hen'
from *PBA* 18 (1932); 'The Praise of Tenby' from *THSC* (1941); 'An Early
Anglesey Poem' from *TAAS* (1941); 'An Old Welsh Verse' from *Journal of the
National Library of Wales* 2 (1941). With an introduction by the editor.
247
Williams, Ifor *Lectures on Early Welsh Poetry* (DIAS 1944; l.repr 1970) 76
Review: *Studies* 34 (1945) 130-2
Three introductory lectures on the poetry ascribed to Aneirin and Taliesin,
and on the *englyn* cycle associated with Llywarch Hen. Intended primarily
for an audience with some knowledge of Irish literature.
248
Williams, Ifor *Chwedl Taliesin* ('The Story of Taliesin') (UWP 1957) 24
Distinguishes the poems in the Book of Taliesin which belong to a 9 or 10-
century story about the poet, from the early bardic poems contained in the
same MS which are believed to represent his authentic work.
249
Morris-Jones, J. 'Taliesin' *Cy* 28 (1918) 1-290

The pioneer assertion in this century of the authenticity of the verse attributed to Aneirin and Taliesin, and one to which all subsequent discussion of the problem is inevitably related. Morris-Jones argues that the changes which marked the development of Welsh out of Brittonic took place during the period of the Roman occupation of Britain, and that they were therefore complete before the date traditionally assigned to the poets. Includes translations of 9 early bardic poems.

250

Greene, D. 'Linguistic Considerations in the Dating of Early Welsh Verse' *SC* 6 (1971) 1-11

Rejects the arguments advanced by Jackson **130**, Williams **246**, **247**, **437**, etc, and Morris-Jones **249** for the authenticity of the poetry ascribed to Aneirin and Taliesin as 6-century compositions, urging that the syntax and morphology of the language must have altered considerably between the 6 century and the earliest written redaction of the poems in 9 century, yet claims that there is no appreciable difference between their language and that of the 9-century Llywarch Hen poetry, and other OW texts.

251

Jarman, A.O.H. 'The Heroic Ideal in Early Welsh Poetry' in Wolfgang Meid, ed *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie* (Pokorny Festschrift) Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft (Innsbruck 1967) 193-211. Originally published in W as 'Y Delfryd Arwrol yn yr Hen Ganu' *LlC* 8 (1965) 125-49

Review: *MÆ* 38 (1969) 300-4

This article contrasts the expression of the characteristic 'heroic' values to be found in Aneirin's *Gododdin* and in Taliesin's eulogies, with the questioning of these values (suggesting a later date) which is apparent in the 9-century Llywarch Hen *englynion*, in which a recurrent theme is that of speculation as to the validity of physical courage.

252

Lewis, Saunders 'The Tradition of Taliesin' *THSC* (1968) 293-8

Argues that Taliesin's idealization of Urien Rheged as the ideal ruler formed a model for the praise-poetry of succeeding generations. The diction of Taliesin's eulogies, like the Latin prose of Gildas (his near contemporary), is indebted to the influence of Vergil.

See also Lewis **234**, 1-12.

253

Foster, I.Ll. 'The Emergence of Wales' in I.Ll. Foster and Glyn Daniel, eds
Prehistoric and Early Wales (London 1965) 213-35

Outlines the epigraphic and documentary evidence which testifies to the
emergence of Wales as a distinct geographical and linguistic entity between
the 5 and 7 centuries. This includes a discussion of the earliest poetry which
relates to Wales (as distinct from North Britain), with a valuable annotated
translation of the praise-poem to Cynan Garwyn attributed to Taliesin (see
MMWS 26 III, no I; Williams 439, no I).

254

Foster, I.Ll. 'Wales and North Britain' *Archaeologia Cambrensis* 118 (1969)
1-16

See also Williams 246, ch 6.

255

Foster, I.Ll. 'Rhai Sylwadau ar yr Hengerdd' ('Some Observations on the
Hengerdd') in J.E. Caerwyn Williams, ed 27 V, 1-29

Discusses the significance and implications of a number of the terms used for
poetry in the *hengerdd*, together with the poetic formulae which occur in it.
Cognates to both are adduced from Irish and other Indo-European languages.

256

Jackson, K.H. 'The Britons in Southern Scotland' *Antiquity* 29 (1955)
77-88

This article provides essential historical background information for the study
of the *hengerdd*.

257

Bromwich, R. 'Y Cynfeirdd a'r Traddodiad Cymraeg' ('The Earliest Poets
and the Welsh Tradition') *BBCS* 22 (1966) 30-7

Argues that Myrddin (Merlin) is to be included among the historical *Cynfeirdd*
or Earliest Poets, and shows that the tradition which placed Llywarch Hen
among these cannot be traced back earlier than 15 century.

258

Pilch, Herbert 'The Elegiac Genre in Old English and Early Welsh Poetry'
ZCP 29 (1964) 209-24

A stylistic comparison between the OE elegies and the poem *Claf Abercuawg*
(Williams 438, no VI). Direct influence of either on the other is rejected, but
the two are described as representing 'a single literary genre at different

stages of development.'
See also Henry 163.
259
Gruffydd, R. Geraint '*Cyntefin Ceinaf Amser* o Lyfr Du Caerfyrddin' in
J. E. Caerwyn Williams, ed 27 IV, 12-16
Gives a general description of the contents and provenance of the Black Book
of Carmarthen. Gruffydd concludes that the religious poems in the MS reflect
the monastic revival of the 12 century, and are the work of a single poet,
whose masterpiece begins with the line quoted in the title. An analysis of the
poem follows.

See also Lewis 99, Morris-Jones 148, Rhŷs 149, Jackson 150, 335, 460, and in
521, Morgan 268, Jarman in 321, Williams 437-40, Jones 447.

<div align="center">

COURT POETRY CIRCA 1080-1282
POETRY OF THE 'GOGYNFEIRDD'

</div>

260
Lloyd-Jones, J. 'The Court Poets of the Welsh Princes' *PBA* 34 (1948) 167-97
Review: *LIC* 1 (1950) 132-9
An essential introduction to the poets of the period, and to the characteristics
of their different classes of verse.
261
Jones, T. Gwynn *Rhieingerddi'r Gogynfeirdd* ('Poems to women by the
Gogynfeirdd') (Dinbych 1915) 43
A discussion of the *gorhoffedd* or 'boasting' poems, as well as of the poems
addressed to women. Certain aspects of both are compared with the verse of
the Troubadours.
262
Jones, T. Gwynn 'Bardism and Romance' *THSC* (1913-14) 205-310
Discusses the evidence preserved in the Laws and elsewhere concerning the
status and functions of the bards, and argues that the bardic tradition evolved
quite separately from that of the prose romance writers, and that the bards
derived their allusions to the characters of the romances principally through
the Triads. Some of the conclusions drawn will hardly stand in the light of
more recent work, yet the article holds much of interest on such matters as
early bardic contests and the origins of the 'Statute of Gruffudd ap Cynan.'

263

Lloyd, D. Myrddin 'Barddoniaeth Cynddelw Brydydd Mawr' *Ll* 11 (1932) 172-87; 13 (1934) 49-59

A study of fundamental importance on the life and work of the most famous and prolific of the poets of the period.

See also Lloyd in Roderick, ed 507.

264

Lloyd, D. Myrddin 'Estheteg yr Oesoedd Canol' ('Medieval Aesthetics') *LlC* 1 (1951) 153-68, 220-38

These two articles examine the implications for Welsh literature and for bardic teaching of E. de Bruyne's *Etudes d'esthétique médiévale* (Bruges 1946).

265

Lloyd, D. Myrddin 'Meddwl Cymru yn yr Oesoedd Canol' ('Philosophic Thought in Medieval Wales') *Efrydiau Athronyddol* 13 (1950) 1-18

Shows that cultural rather than political unity characterized medieval Wales, and the work of the poets mirrors their view of their society and of the qualities they attributed to the ideal ruler. The poets reacted variously to the new situation created by the unifying policy of Llywelyn the Great. The author later discusses the innovations to inherited bardic concepts which appear in the poetry of Dafydd ap Gwilym and of Siôn Cent.

266

Gruffydd, W.J. 'Rhagarweiniad i Farddoniaeth Cymru cyn Dafydd ap Gwilym' ('Introduction to Welsh poetry before Dafydd ap Gwilym') *THSC* (1937) 257-83

Outlines the social and intellectual background of the Court Poets, and stresses their indebtedness to their predecessors. It is claimed that influence from Ireland accounts for the personal themes apparent in the *gorhoffedd* poems and in the work of the poet-princes.

267

Morgan, T.J. 'Arddull yr Awdl a'r Cywydd' ('The Style of the *Awdl* and *Cywydd*') *THSC* (1946-7) 276-313

Review: *LlC* 1 (1950) 55-8

Discusses the debt of the *Gogynfeirdd* to their predecessors for their techniques, imagery, and poetic formulas, and — more briefly — the debt of their successors to them.

See also Morgan **242**, 54-84.

268

Morgan, Gerald 'Barddoniaeth y Tywysogion yn *Llawysgrif NLW 4973*'
('*Gogynfeirdd* poetry in *MS NLW 4973*') *BBCS* 20 (1963) 95-103
After outlining the MSS which contain the verse of 12 and 13-century poets,
this article draws attention for the first time to the importance of the 17-
century MS referred to, as a primary source for 27 poems of which there is no
earlier version. The MS also contains the earliest text of *Marwnad Cynddylan*
(see *BBCS* 6 (1931-3) 134-41).

269

Jones, D. Gwenallt 'Rhethreg yng Nghyfundrefn y Beirdd' ('Rhetoric in the
Bardic System') *Ll* 12 (1933) 158-72
A discussion of the relation between the church and bardic teaching forms the
background to an analysis of the rhetorical devices found in the praise-poetry
of this period and the succeeding one, and of the moral standards which are
reflected in them.

270

Williams, J.E. Caerwyn 'Anglesey's Contribution to Welsh Literature'
TAAS (1959) 1-20
Pages 4-14 give a valuable account of the Court poets of the Gwynedd princes.

271

Williams, J.E. Caerwyn 'Beirdd y Tywysogion: Arolwg' ('The Poets of the
Princes: A Survey') *LlC* 11 (1970) 3-94
A full and detailed account of these poets, illustrated by comparison with the
role of panegyric poets in other societies.

272

Vendryes, J. *La Poésie galloise des XII-XIII siècles dans ses rapports avec la
langue* The Zaharoff Lecture (Oxford 1930) 31
Argues that a comparison of the syntax, metrical technique, style, and
metaphors of early bardic poetry in Ir and W indicates that features shared by
both are to be attributed to an ancient common origin.

See also Parry-Williams **158**, Vendryes in **162**, Lewis **234**, Williams and Jones,
introduction to **341**, Anwyl, introduction to **449**.

POETRY AFTER THE LOSS OF INDEPENDENCE
1282 TO CIRCA 1450

273

Williams, Ifor 'Dafydd ap Gwilym a'r Glêr' ('Dafydd ap Gwilym and the *clerici vagantes'*) *THSC* (1913-14) 83-204
An important landmark in establishing the European context of Dafydd ap Gwilym's poetry. Reproduced as introduction to Williams and Roberts **456**.

274

Chotzen, Th.M. *Recherches sur la poésie de Dafydd ap Gwilym* (Amsterdam 1927) xii + 351
An extensive survey of probable and possible external influences on Dafydd ap Gwilym's poetry. Still a useful book, though in part superseded by the revised canon of the poet's work provided by Parry **455**, and by later contributory studies.

275

Parry, Thomas 'Dafydd ap Gwilym' *Yorkshire Celtic Studies* 5 (1949-52) 19-31
A résumé in E of the introduction to the author's magistral edition of the poet's work **455**.
See also Parry in Roderick, ed **507**.

276

Bromwich, R. *Tradition and Innovation in the Poetry of Dafydd ap Gwilym* (UWP 1967; repr 1972) 52; repr from *THSC* (1964) 1-40
Reviews: *LIC* 10 (1968) 125-6; *WHR* 4 (1968) 92; *MÆ* 38 (1969) 198-200
An exploratory essay which reconsiders the external influences upon Dafydd ap Gwilym in the light of Parry's revised canon of the poet's work (see **455**), as well as of advances in research in other relevant fields.

277

Rowlands, Eurys 'Dafydd ap Gwilym' *Y Traethodydd* 122 (1967) 15-35
A stimulating reappraisal of the poet's career in its historical and literary setting.

278

Rowlands, Eurys 'Iolo Goch' in J. Carney and D. Greene, eds *Celtic Studies in Memory of Angus Matheson* (London 1968) 124-46
Argues that Iolo Goch brought to the new *cywydd* metre the style and technique of the traditional *awdlau*, and for this reason had a greater influence than Dafydd ap Gwilym on 15-century poets.
Cf Parry **152**.

279

Lewis, Saunders 'Y Cywyddwyr Cyntaf' ('The First *Cywydd* Poets') *LlC* 8
(1965) 191-6
Review: *MÆ* 38 (1969) 300-4
Following his earlier study of the Bardic Grammars (see 156), Lewis argues for
a reassessment of the relative chronology of three 14-century poets, in a
belief that a number of the compositions of Iolo Goch and of Llywelyn Goch
ap Meurig Hen preceded those of Dafydd ap Gwilym.

280

Bowen, Dafydd 'Dafydd ap Gwilym a Morgannwg' ('Dafydd ap Gwilym and
Glamorgan') *LlC* 5 (1959) 164-73
Argues in favour of the authenticity of the eulogies addressed by the poet to
his patron Ifor Hael, previously rejected from the canon by Parry in 455.

281

Bowen, Dafydd 'Dafydd ap Gwilym a Datblygiad y Cywydd' ('Dafydd ap
Gwilym and the Development of the *Cywydd*') *LlC* 8 (1964) 1-32
A detailed discussion of the problem of Dafydd ap Gwilym's share in the
metrical innovations of 14 century.
Cf Parry 152, Rowlands 278.

282

Gruffydd, R. Geraint 'Marwnad Lleucu Llwyd' in J.E. Caerwyn Williams, ed
27 I, 126-37
An analysis of the celebrated elegy by Llywelyn Goch ap Meurig Hen.
Discusses its literary background and its relation to the continental form of
the serenade.

See also Lewis 234, ch 5, and his review articles on 455, 457, 458; Williams 270,
13-15; Williams 509.

THE 'MABINOGI' AND THE ROMANCES

283

Gruffydd, W. J. *Math fab Mathonwy: An Enquiry into the Origins and
Development of the Fourth Branch of the Mabinogi* (UWP 1928) xvii + 392
Review article: J. Loth *RC* 46 (1929) 272-300 (F)
The structure of *Mabinogi Math* is analysed by reference to themes in
recorded Ir folklore. With text and translation of the tale.

284

Gruffydd, W.J. *Rhiannon: An Enquiry into the Origins of the First and Third Branches of the Mabinogi* (UWP 1953) 118

Reviews: *Spec* 28 (1953) 882-3; *LIC* 3 (1954) 123-8

285

Gruffydd, W.J. 'The Mabinogion' *THSC* (1912-13) 14-80

An early outline of the ideas elaborated in the author's later works.

In **283-5** Gruffydd identifies the original theme of the *Mabinogi* as having been a narrative which gave the life-story of the hero Pryderi, much obscured by the later addition and substitution of a number of secondary themes. Extensive reference is made to Ir stories for the elucidation of these.

286

Gruffydd, W.J. 'Mabon fab Modron' *Cy* 42 (1930) 129-47.

287

Jarman, A.O.H. 'Mabinogi Branwen' *LIC* 4 (1957) 129-34

An outline of Gruffydd's theories as to the development of the Second Branch of the *Mabinogi*, based on unpublished papers, and on lecture-notes.

288

MacCana, P. *Branwen Daughter of Llŷr: A Study of the Irish Affinities and of the Composition of the Second Branch of the Mabinogi* (UWP 1958) 199

Review: *MÆ* 28 (1959) 203-10

An investigation of the themes in the story, claiming considerable indebtedness to written sources in Ir.

289

Jackson, K.H. *The International Popular Tale and Early Welsh Tradition* (UWP 1961) 141

Reviews: *MÆ* 31 (1962) 207-10; *C* 7 (1966) 242-8

An analysis of the themes paralleled in international folklore to be found in the *Four Branches* and in *Culhwch and Olwen*.

290

Jackson, K.H. 'Some Popular Motifs in Early Welsh Tradition' *EC* 11 (1964-5) 83-99

Complements **289** in that it distinguishes themes of Celtic provenance in the stories, for which there are no international parallels.

291
Lewis, Saunders 'Pwyll Pen Annwfn' *LlC* 9 (1967) 230-3.
292
Lewis, Saunders 'Manawydan' *Y Traethodydd* 124 (1969) 137-42.
293
Lewis, Saunders 'Math fab Mathonwy' *Y Traethodydd* 124 (1969) 185-92.
294
Lewis, Saunders 'Branwen' in J.E. Caerwyn Williams, ed **27** V, 30-43.

In **291-4** Lewis argues that the *Four Branches of the Mabinogi* were composed by a single author in the late 12 century, and that each contains topical allusions to events in the reign of Henry II, between the years 1166-81. The argument has received little support: see **295**.

295
Charles-Edwards, T.M. 'The Date of the Four Branches of the Mabinogi' *THSC* (1970) 263-98
A comprehensive review of the linguistic and historical evidence bearing on the problem of the date of the *Four Branches*. Lewis's theory (see **291-4**) is rejected, and a date is advocated circa 1100, in place of circa 1060 as proposed by Williams **413**.
296
Williams, Ifor 'Hen Chwedlau' ('Old Tales') *THSC* (1946) 28-40
Review: *LlC* 1 (1950) 52-4
An important account of the storyteller's art in medieval Wales. The author discusses the style and content of the *Mabinogi*, in addition to the Triads (see **342**) and the 'Stanzas of the Graves' (see **447**). He suggests that Nennius's account of Gwrtheyrn (Vortigern) and the arrival of the Saxons in Britain is a Latin translation of a vernacular *cyfarwyddyd,* a tale current in oral circulation. An appendix points out the evidence for translation from Welsh to be found in the syntax of Nennius's Latin.
297
Jones, R.M. 'Y Rhamantau Cymraeg a'u Cysylltiad â'r Rhamantau Ffrangeg' *LlC* 4 (1957) 208-27
Discusses the genesis of the Three Romances -- *Peredur, Gereint,* and *Owein* -- whose themes are paralleled in poems by Chrétien de Troyes, and argues that

they are based on stories which originated in a bilingual Welsh-French community in south-east Wales in the century which followed the Norman Conquest.

See also Jones **425** introduction.

298

Goetinck, Glenys 'Historia Peredur' *LIC* 6 (1961) 138-53; 'Peredur â'r Dafnau Gwaed' 7 (1962) 54-61; 'Peredur a Perceval' 8 (1964) 58-64

An analysis of the story-themes in the romance.

299

Goetinck, Glenys 'Sofraniaeth yn y Tair Rhamant' ('Sovereignty in the Three Romances') *LIC* 8 (1965) 168-82

Argues that the basic theme in *Peredur, Owain,* and *Geraint* is that of a young hero's quest for sovereignty over the dominions to which he is entitled by inheritance.

300

Watkin, Morgan *La Civilisation française dans les Mabinogion* (Paris 1962) 449

Argues for a 13-century date for all the Mabinogion tales, on the evidence of a study (not entirely reliable) of the vocabulary, and of a number of presumed references to French manners and customs.

See also Morgan **242**, ch 3, Davies **243**, Bromwich **342**, Williams **413** introduction.

PROSE OTHER THAN ROMANCES

301

Foster, I.Ll. 'Rhagarweiniad — Y Cefndir' ('Introduction: The Background') in Geraint Bowen, ed *Y Traddodiad Rhyddiaeth* ('The Prose Tradition') (Llandysul 1970) 1-26

A brief but informative outline of the evolution of W prose, from its origins in oral tradition and its earliest written beginnings, to the romances and historical writings of the 12 century, partially influenced as these were by the Norman-French and Latin learning of the monasteries.

302

Foster, I.Ll. *'The Book of the Anchorite' PBA* 36 (1949) 197-226

A discussion of the genesis and contents of the *Llyfr Ancr Llanddewifrefi*; see **46** and **303**.

303
Williams, J.E. Caerwyn 'Medieval Welsh Religious Prose' in 472, 65-97
A valuable general survey which enumerates the devotional works (translations
or adaptations of Latin originals) composed by W clerics during 13 and 14
centuries. Instances of both lay and ecclesiastical patronage are cited. The
character of the works rendered into W is discussed, with the manner in which
the originals were treated. Some comparison is made with similar works in Ir
of this period and earlier, and the background of European learning is
indicated.
See also 304.

304
Jones, Thomas 'Pre-Reformation Versions of the Scriptures' *Journal of the
National Library of Wales* 4 (1946) 97-114
See 303 and cf Jones 420 introduction.

305
Jones, Thomas 'Historical Writing in Medieval Welsh' in 473, 15-27
A full discussion of the contents of *Brut y Tywysogion* and of its different
versions is preceded by a brief account of the W version of the *Promptuarium
Bibliae* (see Jones 304, 420) and of *Dares Phrygius*. It is shown how these three
texts were combined with *Brut y Brenhinedd* to supply 'a general history of
the world and of the Britons from the creation to the death of Cadwaladr the
Blessed.' See MMWS 26 V, 306, 307, 422, 423.

306
Chotzen, Th.M. 'Le Livre de Gautier d'Oxford, l'*Historia Regum Britanniae,*
les *Bruts* gallois, et l'épisode de *Lludd a Llevelys*' *EC* 4 (1942-8) 221-54
Chotzen's study still merits attention by any future investigator of the Welsh
source-material drawn on by Geoffrey of Monmouth, particularly in relation
to Geoffrey's possible use of lost genealogies and of ecclesiastical documents,
and for his suggestion that there existed a pre-Geoffrey British king-list. The
earlier part of this article, dealing with the interrelation of the versions of the
Welsh *Brut*, has however been greatly amplified and partially superseded by
the work of later scholars. See 307, and in particular Roberts, ed MMWS 26 V
(with bibliography), Lewis 422 (published 1942, but not available to Chotzen),
Thorpe 515, Jarman 516.

307
Reiss, E. 'The Welsh Versions of Geoffrey of Monmouth's *Historia*' *WHR* 4
(1968) 97-127. See 306 and references.

CELTIC MYTHOLOGY

308

O'Rahilly, T.F. *Early Irish History and Mythology* (DIAS 1946; l.repr 1964)
x + 568

Review article: O.J. Bergin *IHS* 10 (1956-7) 416-25; reviews: *Studies* 35
(1946) 420-2; *THSC* (1946) 314-20; *Spec* 22 (1947) 652-5. See also the
author's additional notes on his book: *C* 1 (1950) 387-402.

This important study of the interaction of historical and mythological
tradition is based upon both manuscript and published material. The con-
clusions are, however, highly controversial: the author regards many of the
OIr sagas as representing euhemerized myth, including the Ulster Cycle and
that of Fionn.

309

Sjoestedt [-Jonval] , M.L. *Gods and Heroes of the Celts* (London 1949) xxi +
104, trans Myles Dillon from *Dieux et héros des Celtes* (Paris 1940) xx + 130
This book marked a landmark in the study of Celtic mythology, and sug-
gested fresh modes of approach. Both Gaulish and neo-Celtic material is
discussed.

310

MacCana, P. *Celtic Mythology* (London 1970)
Review: *SC* 6 (1971) 204-6
A valuable, comprehensive, and authoritative account.

311

MacCana, P. 'The Theme of King and Goddess in Irish Literature' *EC* 7
(1955) 76-114, 356-413; 8 (1958) 59-65.
Cf Goetinck **299**, Bromwich **326**, and **312**.

312

Breatnach, R.A. 'The Lady and the King: A Theme in Irish Literature'
Studies 42 (1953) 321-6
This article and **311** both discuss the 'sovereignty' theme in Ir tradition, by
which the ruler is conceived as symbolically married to the tutelary goddess
of his kingdom.
Cf O'Rahilly *Ér* 14 (1946) 11-21.

313

Rees, Alwyn D., and Brinley *Celtic Heritage: Ancient Tradition in Ireland
and Wales* (London 1961) 427

Reviews: *WHR* 1 (1960-3) 80-2; *Éigse* 10 (1961-3) 320-2; *THSC* (1962) 171-3; *C* 7 (1966) 228-32

A stimulating, if highly speculative reassessment of early Ir saga literature, with some reference to folk-tradition collected more recently in Ireland, Scotland, and Wales. The whole is interpreted as reflecting the inheritance of a substratum of belief and ritual common to the Indo-European peoples, and as a source for Celtic mythology. The book owes much to Dumézil's theories in this field.

314

Anwyl, E. *Celtic Religion in Pre-Christian Times* (London 1906) 68
This early work showed a remarkable insight into the subject, and is still useful as providing a clear, brief synopsis.

315

d'Arbois de Jubainville, H. *The Irish Mythological Cycle* (Dublin 1903; repr 1912) xv + 240, trans R.I. Best from d'Arbois de Jubainville, ed 13 II
Although many of the conclusions are now out-dated, this work still has a certain usefulness as a survey of material, particularly in respect to the *Lebor Gabála Érenn* (ITS 17 XXXIV, XXXV, XXXIX, XLI).

316

de Vries, J. *Keltische Religion* (Stuttgart 1961) xii + 270; trans L. Jospin *La Religion des Celtes* (Paris 1963) 276
Review: *C* 6 (1963) 278-81

A general introductory discussion on the Celtic peoples and the sources for our knowledge of them is followed by chapters on 'Les Dieux des Celtes'; 'Le Culte'; 'Royauté sacré'; 'Idées sur le royaume des morts et sur la fin du monde.'

317

Vendryes, J. 'Les Religions des Celtes' in A. Grenier, ed *Mana: Introduction à l'histoire des religions* III: *Les Religions de l'Europe ancienne* (Paris 1948) 239-320

A valuable brief account, comprising 'Introduction et sources'; 'Les Dieux'; 'Le Clergé et le culte.'

318

Vendryes, J. 'Manannán mac Lir' *EC* 6 (1953-4) 339-54 (F)
Examines traditions concerning Manannán in Ir literature, and comments on

the vexed problem of the relationship of this mythological figure to the W Manawydan fab Llŷr. Concludes that *mac Lir/mab Llŷr* in the two languages means no more than 'son of the sea, seafarer,' and that it does not denote an original marine deity.

319

Vendryes, J. 'L'Unité en trois personnes chez les Celtes' in Vendryes **162**, 233-46

Suggests that an archaic mythological manifestation of the Celtic addiction to the triad form is to be found in those frequent instances in OIr sources (including dynastic traditions) in which 3 brothers appear (often triplets), and sometimes all bearing the same name. These are seen as triple presentations of a single personality: sometimes only one of the brothers plays a distinct role, the others being merely lay figures. References are made to Gaulish and Welsh parallels.

320

van Hamel, A.G. 'Aspects of Celtic Mythology' *PBA* 20 (1934) 255-74

A rather questionable interpretation of the relation between myth and ritual, as evidenced in early Ir sources (the dating of some texts here needs revision), includes a comparison between the respective roles of Arthur and Fionn in the folklore of Britain and Ireland. Here van Hamel makes some valid and useful points. His discussion should be compared with that of Murphy (ITS 17 XLIII, 213-17) which it partially anticipates.

See also Meyer **359**, Ross **480**, MacNeill **493**, Binchy **494**.

CELTIC ORIGINS OF THE ARTHURIAN LEGEND

321

Loomis, R.S., ed *Arthurian Literature in the Middle Ages* (Oxford 1959) xvi + 574

Review article: Thomas Jones 'Llenyddiaeth Arthuraidd yn yr Oesoedd Canol' *LlC* 5 (1959) 95-104

A collection of specialist studies. The Celtic chapters comprise: K. Jackson 'The Arthur of History,' and 'Arthur in Early Welsh Verse'; A.O.H. Jarman 'The Welsh Myrddin Poems'; I. Ll. Foster 'Culhwch and Olwen,' 'Rhonabwy's Dream,' and 'Gereint, Owain, and Peredur'; R. Bromwich 'The Welsh Triads'; R.S. Loomis 'The Oral Diffusion of the Arthurian Legend.'

322

Jones, Thomas 'The Early Evolution of the Legend of Arthur' *Nottingham Medieval Studies* 8 (1964) 3-21; trans Gerald Morgan from 'Datblygiadau Cynnar Chwedl Arthur' *BBCS* 17 (1958) 235-52

Review: *MÆ* 28 (1959) 115-19

An essential contribution to the study of the earliest Welsh references to Arthur, prior to Geoffrey of Monmouth.

323

Jarman, A.O.H. *The Legend of Merlin* Inaugural Lecture, University College, Cardiff 1959 (UWP 1960) 31

A full survey of the early sources in Irish, Latin, and Welsh.

Cf Jackson 222, Jarman in Loomis, ed 321.

324

Richards, G. Melville 'Arthurian Onomastics' *THSC* (1969) 250-64

Some valuable remarks on personal and place names occurring in the Welsh and continental romances are coupled with a warning against uninformed speculation as to the derivation of these by those lacking the necessary linguistic equipment.

Cf Jackson 331.

325

Bromwich, R. 'Scotland and the Earliest Arthurian Tradition' *Bulletin bibliographique de la société internationale arthurienne* 15 (1963) 439-74

Briefly discusses the Arthurian problem against the background of an accepted trend in the development of early Welsh literature: the movement southwards to Wales from the old British 'North' (*Y Gogledd*) of traditions about early historical figures.

326

Bromwich, R. 'Celtic Dynastic Themes and the Breton Lays' *EC* 9 (1961) 439-74

Ir and W parallels are cited to themes in the 'Breton' lays (preserved in Old French) of Marie de France and her contemporaries. It is suggested that the themes on which these lays are ultimately based were concerned with the origin of the early Breton dynasties.

Cf MacCana 311, Breatnach 312.

327

Bromwich, R. 'Some Remarks on the Celtic Sources of *Tristan*' *THSC* (1955)

32-60

Supplements Gertrude Schoepperle's classic *Tristan and Isolt: A Study of the Sources of the Romance* (Frankfurt and London 1913) with some additional material, particularly from Welsh sources.

Cf Williams and Cross **424.**

328

Piette, J.R.F. 'Yr Agwedd Lydewig ar y Chwedlau Arthuraidd' ('The Breton Aspect of the Arthurian Romances') *LIC* 8 (1965) 183-90

Review: *MÆ* 38 (1969) 300-3

Argues for the equal importance of Breton-French and Anglo-Norman channels of transmission of Arthurian traditions to the Continent. The importance of the discussion is greatly enhanced by the author's intimate knowledge of the Breton language, of medieval Breton orthography, and of early written sources in the language.

329

Vendryes, J. 'Les Eléments celtiques de la légende du Graal' *EC* 5 (1949) 1-50

The Grail problem is examined in relation to the wider problem of the transmission of Celtic stories to the Continent. An important contribution to the subject.

330

Bullock-Davies, C. *Professional Interpreters and the Matter of Britain* Lecture delivered to members of the Departments of Welsh in the University of Wales, June 1965 (UWP 1966) 30

Reviews: *MÆ* 25 (1966) 282-4; *LIC* 9 (1967) 249-51; *C* 8 (1968) 257

Important as raising possibilities not fully considered previously concerning the role of qualified interpreters in bilingual communities, such as those of the Welsh border areas, in the 12-century transmission of Welsh traditions to the Anglo-Normans.

Cf Jones **297.**

331

Jackson, K.H. 'Les Sources celtiques du roman du Graal' in *Les Romans du Graal du XIIe et XIIIe siècles* Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique (Paris 1956) 213-27 (F)

An outline of the Grail problem in relation to not infrequent misconceptions as to the essential nature of the Celtic literary tradition.

332

Marx, Jean *Nouvelles recherches sur la littérature arthurienne* (Paris 1965) 322

Review: *EC* 11 (1966-7) 507-15

Particularly recommended is the chapter on the channels of transmission of Celtic material to the Continent, 'Monde brittonique et matière de Bretagne,' which stresses the common cultural inheritance shared by Wales and Brittany in the early Middle Ages. This chapter was originally published in *EC* 10 (1962-3) 478-88.

333

Dillon, Myles 'Les Sources irlandaises des romans arthuriens' *Lettres romanes* 9 (1955) 143-59

Discusses the *echtrai* or adventures, and the conflict of 'love and duty' in Ir tales as prototypes of well-known Arthurian themes which must have reached Norman-French sources through the intermediary of Welsh storytellers.

See also Bromwich **169**, **342**, van Hamel **320**, Rowlands **345**, Meyer and Schoepperle **360**, Williams **445**.

IV
Texts and Translations

General and Comparative

334

Jackson, K.H. *A Celtic Miscellany* (London 1951) 359; repr (Harmondsworth 1971) 343

Reviews: *Éigse* 6 (1948-52) 272-4; *Studies* 40 (1951) 254; *C* 2 (1952-4) 210-15

Prose translations from selected verse and prose works in all the Celtic languages, grouped under the headings: 'Hero-tale and Adventure,' 'Nature,' 'Love,' 'Epigram,' 'Celtic Magic,' 'Description,' 'Humour and Satire,' 'Bardic Poetry,' 'Elegy,' 'Religion.' Valuable introductory notes are prefixed to each of the sections.

335

Jackson, K.H. *Early Celtic Nature Poetry* (Cambridge 1935) xii + 204

Reviews: *Ll* 14 (1935) 253-6; *Studies* 24 (1935) 692-3; *MLR* 31 (1936) 561-2

Translations from Irish and Welsh texts precede a full discussion of the characteristics and problem of the origins of this poetry.

See also Murphy **193**, **387**, and Jackson **443**.

Texts Relative to Bardic Instruction

IRISH

336

Calder, G. *Auraicept na n-Éces: The Scholar's Primer* (Edinburgh 1917) lvi + 367

An account of grammar and Ogam writing, edited with translations from the Book of Ballymote and other MSS. It is partly attributed to legendary pre-historic poets, and partly to the historical 7-century scholar Cenn Faelad. The *Auraicept* was regarded as a canonical handbook of traditional learning: a short OIr original has been embedded in a later commentary of varying dates, adding greatly to the length of the work. The influence upon it of Priscian and Donatus and of Isidore of Seville is evident. See Ó Cuív 142.
337
Thurneysen, R. 'Mittelirische Verslehren' in Stokes and Windisch, eds 19 III, 1-182. BIPL I, 53
Texts of bardic tracts with G commentary and indices.
338
Bergin, O.J. 'Irish Grammatical Tracts: Declension, Irregular Verbs, and Abstract Nouns' supplement to *Ér* 8-10 (1915-28) iv + 166; continued, 'Metrical Faults' *Ér* 17 (1955) 259-92. BIPL II, 707, 2275
MIr prescriptive grammatical tracts, giving rules for the standard literary language, as taught in the bardic schools, and illustrated by many examples from MIr poets. Text only, edited with brief prefatory note.
339
McKenna, Lambert, SJ *Bardic Syntactical Tracts* (DIAS 1944) xix + 304
The Ir text of selected documents comprising the linguistic teaching of the bardic schools of the period 1200-1600, together with editorial commentary.
340
The Saga-Lists (see Murphy 179, 13; Thurneysen 210, 21-4)
A (Book of Leinster) text ed Best, Bergin and O'Brien 34 IV, 835-7. Text and translation in E. O'Curry *Lectures on the Manuscript Materials of Ancient Irish History* (Dublin 1861) 583-93
B (Rawlinson B.512 and other MSS) text ed Byrne 15 II, 42-76 (from *Airec Uraird maic Coise*). E summary in Dillon 218, 115-16.
See also Dobbs 230.

WELSH

341
Williams, G.J., and E.J. Jones *Gramadegau'r Penceirddiaid* ('The Poets' Grammars') (UWP 1934) cxi + 241

Review: *Ll* 13 (1934) 250-6

Five variant versions, dating from 14 to 16 centuries, of a 'grammar' or *ars poetica* used and developed by the bards during this period and previous to it. Edited with a descriptive and historical introduction which examines fully the nature of bardic instruction in medieval Wales.

See also Parry 155, Lewis 156.

342

Bromwich, R. *Trioedd Ynys Prydein: The Welsh Triads* ed with intro, trans, and commentary (UWP 1961) cxliv + 555

Reviews: *WHR* 1 (1960-3) 82-7; *LIC* 6 (1961) 222-47; *MÆ* 31 (1962) 141-7

Text and translation of 95 'Triads of the Island of Britain,' together with 5 appendices, which include the '13 Treasures of the Island of Britain' (345 below), the '24 Knights of Arthur's Court' (repr from *THSC* (1957) 116-32), and some genealogical texts. The introduction discusses the origin of these texts and the characteristics of the numerous MS versions, and brings out the significance of the Triads as an index to a large body of traditional literature which played an important part in the oral instruction of the Welsh bards.

See also Bromwich 245.

343

Owen, Morfydd E. 'Y Trioedd Arbennig' ('The "Most Excellent" or "Sacred" Triads') *BBCS* 24 (1972) 434-50

An annotated edition (W) of a series of 10 mnemonics in triad form, whose subject-matter combines biblical allusions with medieval pseudo-science and philosophy. Versions of the text are appended to *Trioedd Ynys Prydein* in a number of the MSS, and the text appears to have originated similarly as a part of traditional bardic learning.

344

Williams, G.J. 'Tri Chof Ynys Brydain' ('Three Memorials of the Island of Britain') *LIC* 3 (1955) 234-9

The 'Three Memorials' in which the bards were required to show proficient knowledge consisted in the Welsh language and history, together with the genealogies (with the armorial bearings) of their patrons. A short E text of the 17 century is here edited, in which the *Tri Chof* are described: evidently the text is based upon considerably older tradition. There is a brief editorial commentary, citing references by medieval poets to the *Tri Chof.*

345

Rowlands, Eurys 'Tri Thlws ar Ddeg Ynys Prydain' ('The Thirteen Treasures of the Island of Britain') *LIC* 5 (1958) 33-69; ed from a number of MSS with a full commentary.

The document belongs to the 15 century in its present form, though a number of literary references establish that is is based wholly or partially upon much older traditional stories, which appear to have been primarily concerned with the winning of magic objects from the Otherworld. The popularity of the ' 13 Treasures' is attested by the large numbers of MS versions, and by the many references to it which are made by the poets. See also edition with E translation by P.C. Bartrum *EC* 10 (1963) 434-77, and Bromwich **342**, appendix 3, cxxx-v.

346

Jones, D. Gwenallt *Yr Areithiau Pros* ('The Prose Rhetorics') (UWP 1934) xx + 131

A collection of short texts representing bardic exercises in *araith*, or elaborate rhetorical diction. Includes parodies of some· of the *Mabinogion* tales in which *araith* is prominent.

See also Bartrum **511**.

Irish Tales and Sagas

EDITIONS OF TEXTS

See list of MMIS **20**

347

Strachan, J., and J.G. O'Keeffe *The Táin Bó Cúailnge from the Yellow Book of Lecan* supplement to *Ér* 1-3, 6 (1904-12; repr RIA 1942, 1967) vi + 126.
BIPL I, 95

The text accompanied by variant readings from the *Lebor na h-Uidre.*
See Bergin and Best **33**, and **350, 372, 374**.

348

O'Rahilly, C. *The Stowe Version of the Táin Bó Cúailnge* (DIAS 1961) lxi + 283

Review: *Spec* 37 (1962) 148-9

A 15-century version of the Book of Leinster recension, edited with notes and glossary.

349

Shaw, F. *Aislinge Óenguso: The Dream of Oengus* (Dublin 1934) 119. BIPL II, 1054

The OIr text critically restored, and edited with notes and glossary. A simple text for beginners.

350

Strachan, J. *Stories from the Táin* (RIA 1908; 2nd ed rev O.J. Bergin 1928; l.repr 1944) vi + 108. BIPL II, 1141-2

The OIr text based on the earliest version (see **33, 347**) critically restored, and edited for beginners with glossary.

351

Ní Shéaghdha, Nessa *Agallamh na Seanórach* 3 vols (Dublin 1942-5)
Review: *Studies* 31 (1942) 525 (Ir)

A previously unpublished version of 'The Colloquy of the Old Men'; Ir edition.

Cf Stokes in **19**, and O'Grady **353**.

352

Mulchrone, K. *Bethu Phatraic: The Tripartite Life of St Patrick* I (all published) (RIA 1939) xii + 158. BIPL II, 1993

Critical text based on MSS Egerton 93 and Rawlinson B.512.

TEXTS WITH TRANSLATIONS

See list of ITS **17**, IT **19**, and Todd Lecture Series **22**

353

O'Grady, Standish H. *Silva Gadelica: A Collection of Tales in Irish* ed from the MSS and trans 2 vols (London 1892) I: Ir text; II: trans and notes. Repr of I only by photo-lithography (Dublin 1935) viii + 416. BIPL I, 77

A mixed collection, ranging from saints' lives to late Fenian and romantic tales. Includes *Agallamh na Senórach* from the Book of Lismore, the Death of Crimthann, *Leighes Coise Chéin, Bruidhen Cheise Chorainn, Fotha Chatha Mucramha, Cath Crinna, Eachtra mac nEchach, Echtra Thaidg mheic Chein, Boramha,* etc. The principle of selection is not apparent.

354

O'Rahilly, C. *The Táin Bó Cúalnge from the Book of Leinster* (DIAS 1967;

repr 1970) lv + 357. Published simultaneously in ITS 17 XLIX.
Reviews: *SH* 8 (1968) 177-80; *Spec* 44 (1969) 486-8; *Éigse* 13 (1970) 65-73
With textual notes, and an introduction discussing Irish Heroic Saga,
together with the growth and structure of the *Táin*, by the leading contemporary authority on the different versions. O'Rahilly presents a cogent argument
in favour of a drastic revision of Thurneysen's view in **210** as to the relation
subsisting between the two main versions.
See also Windisch **19** (with G translation and glossary, which remains useful
since O'Rahilly does not supply a glossary).
355
Bergin, O.J., and R.I. Best *Tochmarc Étaíne* ('The Wooing of Étaíne') repr
from *Ér* 12 (1938) 137-96. BIPL II, 1067.
356
Jackson, K.H. 'The Adventure of Laoghaire mac Crimthann' *Spec* 17 (1942)
377-89
With commentary which assigns this *echtra* to the 8 century.
357
Hull, V. *Longes mac n-Uislenn: The Exile of the Sons of Uisliu* (New York
1949; repr 1971) viii + 187
Reviews: *Éigse* 6 (1948-52) 182-5; *Béaloideas* 19 (1950) 196-207; *Studies* 39
(1950) 108-9
The oldest version of the tale, edited for students from the Book of Leinster.
With introduction, glossary, and copious notes.
358
Chadwick, N.K. *An Early Irish Reader* (Cambridge 1927) vi + 75. BIPL II, 1132
Scéla Mucce Meic Dathó, edited for beginners, with introduction, notes, and
glossary.
Cf edition by Thurneysen, MMIS 20 VI.
359
Meyer, Kuno, and A. Nutt *The Voyage of Bran son of Febal to the Land of
the Living: An Oir Saga, With an Essay upon the Irish vision of the happy
Otherworld and the Celtic Doctrine of Rebirth* 2 vols (London 1895-7)
xvii + 331; xii + 352. BIPL I, 115
I contains Meyer's critical edition of *Immram Brain maic Febail* (cf edition by
van Hamel, MMIS 20 X), followed by *Compert Mongáin* and 3 other short
narratives about Mongán mac Fiachnae, all with translation, notes, and

glossary, together with references to Mongán excerpted from poems and annals. Half of I and the whole of II are occupied by Nutt's extended essay, which ranges over the whole field of early Ir literature and cites European and Iranian analogies to Celtic concepts of the Otherworld. Includes a full discussion of the legend of Mongán and its Celtic cognates.
Cf MacCana **229**, and Oskamp **368**.

360

Meyer, Kuno *Liadan and Cuirithir: An Irish Love-story of the 9 century* (London 1902) 32 with glossary. BIPL I, 118
Meyer's translation of this tale is reproduced in an appendix to Gertrude Schoepperle *Tristan and Isolt: A Study of the Sources of the Romance* (Frankfurt and London 1913) II, 553-60; new ed R.S. Loomis 'expanded by a bibliography and a critical essay on Tristan scholarship since 1912' (New York 1960).

361

Meyer, Kuno *Aislinge Meic Conglinne: The Vision of Mac Conglinne* (London 1892) 54 + 212. BIPL I, 117.

362

Maniet, Albert '*Cath Belaig Duin Bolc*' *Éigse* 7 (1953-5) 95-111
Text from the Yellow Book of Lecan, with translation (F) and notes.

363

Binchy, D.A. 'The Saga of Fergus mac Léti' *Ér* 16 (1952) 33-48
From MS H.3.18 in Trinity College, Dublin. With introductory discussion.

364

Hull, V. '*Noinden Ulad*: The Debility of the Ulstermen' *C* 8 (1968) 1-42
With full critical apparatus.
See also Ó Broin **214**.

365

Hull, V. '*Ces Ulad*: The Affliction of the Ulstermen' *ZCP* 29 (1962-4) 304-14.

366

Dillon, Myles 'The Lamentation of Oilill Olum' *SGS* 6 (1949) 1-10
Various laments in archaic *roscad* metre by King Oilill Olom for his 7 sons killed in the Battle of Mag Mucramha. The accompanying prose narrative is considerably later. Text from Edinburgh MS XXVIII with translation of the prose and partial translation of the *roscad* passages.

367

Meid, Wolfgang *Die Romanze von Froech und Findabair: Táin Bó Fróich*
OIr text, with introduction, translation (G), detailed philological and linguistic
commentary, and critical glossary (Innsbruck 1970) 342
Review: *SH* 10 (1970) 170-2
Cf Meid in MMIS 20 XXII.

368

Oskamp, H.P.A. *The Voyage of Maelduin: A Study in Early Irish Voyage
Literature, followed by an edition of Immram Curaig Maele Duin from the
Yellow Book of Lecan* (Groningen 1970) xi + 202.

369

Falconer, S. *Lorgaireacht an tSoidigh Naomhtha* ('The Quest of the Holy
Grail') (DIAS 1953) xci + 394
A 15-century version of the *Queste del Saint Graal.* With notes and indices.
Cf W version in Williams and Jones 25.

TRANSLATIONS

370

Cross, T.P., and C.H. Slover *Ancient Irish Tales* (London 1936; repr with
revised bibliography by C.W. Dunn, Dublin 1969) vi + 608
Translations by various scholars of tales from the Ulster, Fionn, and
Mythological Cycles, and from the 'King' tales; reprinted from early numbers
of *Ér*, *RC*, and other periodicals.

371

Ó Floinn, T., and P. MacCana *Scéalaíocht na Ríthe* ('Tales of the Kings')
(Dublin 1956) 220
Modern Ir translations of selected OIr tales.

372

Faraday, W. *The Cattle Riad of Cualnge* (London 1904) 24 + 142.
BIPL I, 96
The more primitive of the two 12-century redactions of the *Táin* (cf O'Rahilly
354, Dunn 373), translated from Lebor na hUidre and the Yellow Book of
Lecan.
See Strachan and O'Keeffe 347, and Kinsella 374.

373

Dunn, J. *The Ancient Irish Epic Tale Táin Bó Cúalnge* (London 1914)

xxxv + 382
Translation of text from the Book of Leinster.
Cf O'Rahilly 354.
374
Kinsella, T. *The Táin: Translated from the Irish Epic Táin Bó Cúailnge*
(Dublin 1969; repr London and New York 1970) xxvii + 283
Review: *Spec* 47 (1972) 130-3
Translation of Lebor na hUidre text (cf 33, 372), preceded by translation of a
number of tales subsidiary to the *Táin*: 'How the *Táin* was found again,'
'How Conchobor was Begotten,' 'Cu Chulainn's Courtship of Emer,' 'Cu
Chulainn's Training in Arms,' 'The Death of Aife's Only Son,' 'The Quarrel
of the Two Pig-Keepers, and How the Bulls were Begotten.'
375
Vendryes, J. 'La Destruction de Dind Rig' *EC* 8 (1958) 7-40
F translation of text edited by Greene, MMIS 20 XVI. With notes on subject-
matter, grammar, and on the metrical passages.

See also the translations cited under MMIS 20 V, XIII, XIV, XXI.

Irish Poetry

EDITIONS OF TEXTS

376
Knott, E. *An Introduction to Irish Syllabic Poetry, 1200-1600* (Cork 1928;
repr DIAS 1957) xii + 135
Selections of bardic poetry, edited for students, with introduction explaining
the system of Ir rhyme; notes, glossary, and index.
377
O'Rahilly, T.F. *Measgra Dánta: Miscellaneous Irish Poems, Edited from the
MSS* 2 vols (Cork 1927) 277 (pagination continuous)
With notes, glossary, and index of first lines.
378
O'Rahilly, T.F. *Dánta Grádha: An Anthology of Irish Love-Poetry, 1350-
1750* I (all published) (Cork 1926) xxxiv + 147
With index of first lines. The introduction by R. Flower is reproduced as
chapter 6 of Flower 175.

379

MacNiocaill, Gearóid 'Duanaire Ghearoid Iarla' ('The "Poem-Book" of Gerald, Earl of Desmond') *SH* 3 (1963) 7-59

Ir edition of works of 14-century Norman-Irish poet.

Cf 378 and *Éigse* 2 (1940) 64.

380

McKenna, Lambert, SJ *Dioghluim Dána* (Dublin 1938) vi + 646. BIPL II, 1690

Review: *Éigse* 1 (1939) 63-71 (Ir)

'A Collection of Verse' is the title of this edition of 122 bardic poems by various authors of the later Middle Ages. Edited with notes, glossary, and indices (Ir).

See also McKenna ITS 17 XXXVII, XL.

TEXTS WITH TRANSLATIONS

See list of ITS 17, and Todd Lecture Series 22

381

Meyer, Kuno *Über die älteste irische Dichtung* 2 vols (Berlin 1913, 1914) I *Rhythmische allitierende Reimstrophen;* II *Rhythmische allitierende reimlose Strophen.* BIPL II, 807

Ir verse in archaic alliterative metres, mainly genealogical in content, and attributed to 7-century poets. G translation.

382

Meyer, Kuno *Bruchstücke der älteren Lyrik Irlands* I (all published) (Berlin 1910) 71. BIPL II, 1326

Fragments of early lyrics in syllabic rhyming metres, collected from late medieval MSS. G translation.

383

Stokes, W. 'The Bodleian *Amra Choluimb Chille*' *RC* 20 (1899) 31-55, 132-83, 248-89, 400-37; 21 (1900) 133-6. BIPL I, 237

The Elegy on St Columba, in archaic rhythmical alliterative periods, and attributed to the poet Dallan Forgaill, is generally believed to be the oldest poem extant in Ir.

See also Hull 207.

384

Thurneysen, R. 'Colmán mac Lénéni und Senchan Torpeist' *ZCP* 19 (1933) 193-207. BIPL II, 1319

Discussion (G) of the traditions concerning a poet who died circa AD 600, together with fragments of the verse attributed to him, which Thurneysen here concludes to be authentic.

385

Carney, J. 'Three OIr Accentual Poems' *Ér* 22 (1971) 23-80

Edition with translation of 3 OIr poems (nos 2 and 3 previously edited by Murphy **401**), which Carney believes to be very early. There follows an important discussion of the characteristics of OIr accentual verse, of the origins of syllabic verse, of the 6 and 7-century poets Colmán mac Lénéni and Senchan Torpeist, of the early Leinster verse genealogies (see O'Brien **487**) and of their relevance to the genesis of the *Táin.*

386

Stokes, W. '*Immacallam in dá Thuarad*: The Colloquy of the Two Sages' *RC* 26 (1905) 4-64. BIPL I, 92

A dialogue in archaic alliterative verse, attributed to the two legendary poets Nede and Ferchertne. The earliest extant Ir example of a bardic contest. Text from the Book of Leinster, with variants, and glossary.

387

Murphy, Gerard *Early Irish Lyrics: AD 800-1200* (Oxford 1956) xxii + 313

Reviews: *LIC* 4 (1956) 122-3; *C* 4 (1958) 292-6

Edition with introduction, notes, glossary, and index of first lines.

See also Murphy's notes and corrigenda, *Éigse* 8 (1955-6) 270-3; J. Carney's notes on some of the poems, *Éigse* 13 (1969-70) 227-42, 291-302; and **385** above, in all of which questions of date, interpretation, and textual problems are discussed.

388

Carney, J. *Medieval Irish Lyrics* (Dublin 1967) xxxii + 100

Reviews: *Spec* 43 (1968) 333-6; *MÆ* 38 (1969) 304-5; *SH* 9 (1969) 181-3

Includes a few Latin poems written by Irishmen, as well as Ir poems.

389

Greene, D., and Frank O'Connor *A Golden Treasury of Irish Poetry: AD 800-1200* (London 1967) x + 214

Review: *SH* 8 (1968) 151.

390

McKenna, Lambert, SJ *The Book of Magauran: Leabhar Meig Shamhradhain* (DIAS 1947) xxvi + 470

Review: *Éigse* 6 (1949) 77-80

The oldest family *duanaire* or poem-book known to exist, belonging to the Magaurans of Breifne. The poems date from circa 1280-1380. With notes and indices.

391

Bergin, O.J. *Irish Bardic Poetry: Texts and Translations* compiled and ed D.Greene and Fergus Kelly, with a foreword by D.A. Binchy (DIAS 1970)
Review: *Éigse* 14 (1972) 249-56

Reprint of a number of poems published in *Studies* between the years 1918-26, with others, all in Early Modern Ir. Though many of the poems fall outside our period, this reference merits inclusion since the collection is fully representative of the verse of the period 1200-1600, many of whose conventions stem from a much earlier date. The introduction reproduces Bergin's 1912 lecture, in 18.

392

Mulchrone, K. 'Flannacán mac Cellaich rí Breg hoc Carmen: His Poem on the Deaths of some Irish Heroes' *JCS* 1 (1949) 80-93

The poet was killed AD 896. His catalogue poem listing the deaths of a number of Irish heroes according to the days of the week on which they are said to have died thus provides valuable evidence as to which of these tales were known in the 9 century, whether in written or in oral form.

393

Stokes, W. 'On the Deaths of Some Irish Heroes: A Poem by Cinaed ua hArtacain' *RC* 23 (1902) 303-48, 438; corrigenda: 27 (1906) 202. BIPL I, 180

Text from the Book of Leinster with variants, translation, notes, and index of persons and places.

See Murphy 181, and 394.

394

Dobbs, M.E. 'On the Graves of the Leinstermen' *ZCP* 24 (1954) 139-53

A 10-century catalogue poem, of topographical interest.

With this and 393, cf Jones's edition of a significant Welsh analogue, 447.

395

Dobbs, M.E. 'A Poem Ascribed to Flann mac Lonáin' *Ér* 17 (1955) 16-34

A late version of a bardic poem which is ascribed to a 10-century poet.

396

Ó Cuív, Brian 'A Pilgrim's Poem' *Éigse* 13 (1969-70) 105-9

An anonymous 13-century poem on sea-pilgrimage.

397

Ó Cuív, Brian 'A Poem for Cathal Croibhdhearg Ó Conchobair' *Éigse* 13 (1969-70) 195-202

A 13-century praise-poem, perhaps by the poet Giolla Brighde Albanach.

398

Murphy, Gerard 'Giolla Brighde Albanach's Vision of Donnchadh Cairbreach Ó Briain, c 1200' *Éigse* 7 (1953) 80-3.

399

Murphy, Gerard 'Two Irish Poems written from the Mediterranean in the 13 century' *Éigse* 7 (1953) 71-8.

400

Murphy, Gerard 'The Lament of the Old Woman of Beare' *PRIA* section C 4th series 55 (1953) 83-109

An edition of the OIr poem with fuller notes than are given for this poem in Murphy **387**.

See also Martin **205**.

401

Murphy, Gerard 'Fionn's poem on May-Day' *Ér* 17 (1955) 86-99

Critical text of the poem, with MS readings from Laud MS 610. Fuller notes are provided than are given for this poem in Murphy **387**.

See also Carney **385**.

402

O'Sullivan, Anne 'Triamhuin Ghormlaithe' ('The Lamentation of Gorm-laith') *Ér* 16 (1952) 189-99

6 poems published for the first time from MS 200 in the National Library of Ireland, with variants from other MSS. They form an important addition to the verses attributed to the 10-century heroine Gormlaith, previously edited and translated by O.J. Bergin in *Miscellany Presented to Kuno Meyer* (Halle 1912) 343-69; for which see BIPL I, 127, 272.

403

MacEoin, Gearóid 'A Poem by Airbertach mac Cosse' *Ér* 20 (1966) 112-39

A poem listing the kings of Jerusalem, attributed to 11-century poet. The accompanying discussion argues that Airbertach was also the author of *Saltair na Rann.* See MacEoin **209**.

404

Ó Cuív, Brian 'An Early Irish Poem of Invocation to Our Lady' *Studies* 44 (1945) 207-12

An OIr poem of 24 quatrains, *A Muire, mo bennacht ort*, from MS 20979 in the Burgundian Library in Brussels. An early original is detected beneath the partial modernizations made by the 17-century copyist.

405

Ó Cuív, Brian 'Three Irish Poems of Invocation to Christ' *Studies* 53 (1964) 159-63

Poems of private devotion from a 17-century MS in the Royal Library in Brussels. In spite of faulty transmission, there can be little doubt that none is later than 11 century. The text has been normalized by the editor, in accordance with the criteria employed by Murphy **387**.

406

Dillon, Myles 'The Inauguration of O'Conor' in J.A. Watt, J.B. Morrall, and F.X. Martin, OSA, eds *Medieval Studies presented to Aubrey Gwynn, SJ* (Dublin 1961) 186-202

Edition and discussion of early 14-century poem with its prose accompaniment.

TRANSLATIONS

407

Meyer, Kuno *Ancient Irish Poetry* (London 1913; repr 1959) xvi + 115.
BIPL II, 1333

Prose translations by one of the finest translators of Ir verse. The section on early bardic verse includes a number of poems which do not appear in the other anthologies. With introduction and notes.

408

O'Connor, Frank *Kings, Lords, and Commons: Irish Poems from the Seventh to the Nineteenth Centuries* trans with preface and introductory notes (London 1961) xiii + 166

Includes a number of fine translations.

409

O'Faolain, S. *The Silver Branch: A Collection of the best OIr lyrics, variously translated* chosen by O'Faolain (London 1938) 160

The translations are grouped under the headings 'The Church,' 'The Woods, The Mountains, The Sea,' 'The Heroic Tradition,' 'Early Court Verse.' They include new (prose) translations by O'Faolain himself, as well as reproducing earlier ones by Stokes, Meyer, Bergin, Flower, and others. With brief introduction.

See also Jackson **334, 335**.

Gaelic Poetry

410

Watson, W.J. *Scottish Verse from the Book of the Dean of Lismore*
Scottish Gaelic Texts Society (Edinburgh 1937) xxxv + 355
Review: *Béaloideas* 7 (1937) 251-3
Bardic verse composed in Scotland, selected from the large collection of Ir
and Scottish poetry made by Sir Jas. Macgregor, dean of Lismore in Argyll-
shire, and his brother Duncan in the early years of 16 century. Most of the
verse included is contemporary and has a local or family connection with
them, but a few of the poems belong to the 14 and early 15 centuries. Text
with translation, notes, and glossary.

411

Ross, Neill *Heroic Verse from the Book of the Dean of Lismore*
Scottish Gaelic Texts Society (Edinburgh 1939) xxviii + 306
The 29 ballads here presented form an important part of the Dean of
Lismore's collection (see **410**). They belong mainly but not exclusively to the
cycle of Fionn mac Umhaill, and offer the earliest MS source for a number of
ballads which have been recorded later from oral tradition in Ireland and
Scotland. Text with translation, notes, and glossary. They offer parallels to
several of the ballads in *Duanaire Finn,* ITS 17 VII, XXVIII, XLIII.

Welsh Prose

EDITIONS OF TEXTS

See Williams and Jones **25**, list of MMWS **26** I, II, IV, V, and **448**

412

Williams, Ifor 'The Computus Fragment' *BBCS* 3 (1927) 245-72
23 lines of a treatise on the calendar, in OW dating from the early 10 century.
Edited from Add. MS 4543 in the Cambridge University Library. This is the
longest continuous piece of OW prose in existence. With explanatory
discussion (E) and tables.
See also *ZCP* 8 (1904) 407-10; Lindsay **63**.

413

Williams, Ifor *Pedeir Keinc y Mabinogi* ('The Four Branches of the Mabinogi')
from the White Book of Rhydderch (UWP 1930; new ed 1951; repr 1964) lvi + 33

Williams's pioneer edition of the classic of Welsh storytelling has not yet been superseded. The stories are ultimately of mythological origin, and concern the euhemerized deities of the pagan Celts. For a translation, see Jones and Jones **432**, and for English editions of the first two tales, see MMWS **26**, I and II.

414

Williams, Ifor *Cyfranc Lludd a Llevelys* ('The Adventure of Lludd and Llevelys') ed with intro (W), notes, and glossary (E) (Bangor 1910; repr with minor additions 1922) xxi + 47

This item and **415** present editions of the shortest tales in the *Mabinogion*. For a translation, see Jones and Jones **432**.

415

Williams, Ifor *Breudwyt Maxen* ('The Dream of Maxen') (Bangor 1908; l.repr 1927) xxii + 48

Edition with introduction (W), notes, and glossary (E).

416

Williams, Ifor *Chwedlau Odo* (Wrexham 1926; new ed UWP 1957) xliv + 68

A late 14-century rendering of the Fables of Odo of Cheriton. Edition with introduction, notes, and brief glossary (W).

417

Richards, G. Melville *Breudwyt Ronabwy* ('The Dream of Rhonabwy') (UWP 1948) 91

Review: *Ll* 27 (1948) 142-53

Edition from the Red Book of Hergest, with introduction, notes, and glossary (W). For a translation, see Jones and Jones **432**.

418

Lewis, Henry *Chwedleu Seith Doethon Rufein* (Wrexham 1925; new ed UWP 1958; repr 1967) 112

The 'Tales of the Seven Sages of Rome.' A 14-century version edited from the Red Book of Hergest. With introduction, notes, and glossary (W).

419

Jarman, A.O.H. *Chwedlau Cymraeg Canol* ('Tales in Middle Welsh') (UWP 1957; new ed 1969) xvii + 225

Reviews: *LlC* 4 (1957) 234-6; *EC* 8 (1959) 474-7

Selections from the *Mabinogi, Culhwch ac Olwen,* the Romances, *Brut y Brenhinedd, Campeu Charlymaen,* etc. Edition with introduction, notes, and glossary (W). Intended primarily for class-work in schools and colleges in Wales.

420

Jones, Thomas *Y Bibyl Ynghymraec: Un o Feiblau'r Tlodion* ('The Bible in Welsh: One of the "Bibles of the Poor" ') (UWP 1940) xcii + 157

Translation of part of the Old Testament; circa 1300.

See also Jones **304**.

421

Williams, S.J. *Ystorya de Carolo Magno* ('The History of Charlemagne') (UWP 1930; new ed 1968) liii + 234

Versions of 3 romances of Charlemagne: the *Chronicle of Turpin, Otinel,* and the *Song of Roland*. Edited from the Red Book of Hergest and other MSS, with introduction, notes, and glossary (W).

See Williams and Jones **25** II.

422

Lewis, Henry *Brut Dingestow* (UWP 1942) lvii + 327

Reviews: *THSC* (1941) 206-10; *Spec* 19 (1944) 510-12

The 'Dingestow' *Brut* is a version of Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae* originally preserved in a 13-century MS at Dingestow Court, Monmouth. Edition with introduction, and notes (W).

See also Roberts MMWS **26** V.

423

Parry, J.J. *Brut y Brenhinedd: Cotton Cleopatra Version* (Cambridge, Mass. 1937) xviii + 242

A 15-century version of Geoffrey's *Historia*, edited with E translation.

See also **422**.

424

Williams, Ifor 'Trystan ac Esyllt' *BBCS* 5 (1930) 115-29

A 15-century prose-verse tale, perhaps from a longer W romance of Tristan. Edition with introductory discussion. For a translation, see T.P. Cross 'A Welsh Trystan Episode' *Studies in Philology* 17 (1920) 93 ff.

See also Williams **246**, 129-31; Bromwich **327**, 54-5.

425

Jones, R.M. *Y Tair Rhamant* ('The Three Romances') (Aberystwyth 1960) xxxi + 156

Modernized text of the romances *Owein, Peredur,* and *Geraint* from the *Mabinogion*. With introduction.

See also Jones **297**.

426

Thomson, R.L. 'Iarlles y Ffynnawn' ('The Lady of the Fountain') *SC* 6 (1971) 57-89

Text and facing E translation of the tale of *Owein* from Llanstephan MS 58. See also Thomson MMWS **26** IV.

427

Watkin, Morgan *Ystorya Bown de Hamtwn: Cyfieithiad o La Geste de Boun de Hamtone* (UWP 1958) clxxxii + 247

Review: *LlC* (1958) 89-90

W version of 'Bevis of Hampton' translated in 14 century from French original. With introduction, notes, and glossary (W).

428

Evans, D.Simon *Buched Dewi* (UWP 1959) xli + 76

Review article: J.E. Caerwyn Williams *LlC* 5 (1959) 105-18; review: *C* 6 (1963) 293-6

The W life of St David, edited with introduction and notes (W).

429

Lewis, Henry, and P. Diverres *Delw y Byd* (*Imago Mundi*) (UWP 1928) xvii + 174

Early 13-century text. Of the three divisions of the *Imago Mundi* only the first is preserved in W, and this is in 4 separate fragments, here assembled from Peniarth MSS 5 and 17, and from the Red Book of Hergest.

430

Williams, S.J., and J.E. Powell *Llyfr Blegwryd* (UWP 1941) xlii + 281

Critical edition of South Welsh code of Laws. With introduction, and notes.

431

Roberts, Brynley *Gwassanaeth Meir: Sef cyfieithiad Cymraeg Canol o'r Officium Parvum Beatae Mariae Virginis* (UWP 1961) lxxxi + 117

Review: *LlC* 6 (1961) 113-17

MW translation, circa 1400, of the Latin text. This is the only surviving example of a W version of one of the Church services. The metrical passages include early examples of *canu rhydd* or free-metre versification, as well as of passages in the strict metres whose linguistic and metrical features correspond with those of the late Gogynfeirdd. The diplomatic text is accompanied by introduction, notes, and glossary (W).

See also Williams **303**.

TRANSLATIONS

432

Jones, Gwyn and Thomas *The Mabinogion* (London and New York 1949; repr 1963) xxxiv + 282

A translation of 11 tales and romances from the White Book of Rhydderch, circa 1325, and the Red Book of Hergest, circa 1400. With introduction and textual notes.

433

Guest, Lady Charlotte *The Mabinogion* (London and New York 1906) 432

This translation, originally issued in 1849, has been largely superseded by that of Jones and Jones **432**, but it contains the only translation available to date of the 'Story of Taliesin' (see Williams **248**). The copious notes contain matter which is still of interest in relation to the tales.

434

Loth, J. *Les Mabinogion* 2 vols (Paris 1913) 436, 478

Reprint of III and IV of d'Arbois de Jubainville, ed **13**. F translation of the 11 tales (without the 'Taliesin,' see **433**), with introduction and copious notes. The appendices contain a translation of the Triads (see Bromwich **342**), of the dynastic genealogies from Harleian MS 3859 (see Bartrum **511**), and of the Cambrian Annals.

435

Richards, G. Melville *The Laws of Hywel the Good* (Liverpool 1954) 149

Translation of the text of *Llyfr Blegywryd* (see Williams and Powell **430**). With introduction, notes, bibliography, and index.

For further translations, see Williams and Jones **25**.

Welsh Poetry

EDITIONS OF TEXTS

See list of MMWS **26** III, VI, and Evans **76**, xxi-ix. F editions of Gogynfeirdd poems, other than those cited, by J. Vendryes will be found in *RC* 47, 49, 50 (1930, 1932-3), and in *EC* 1-4 (1936-48).

436

Parry, Thomas *The Oxford Book of Welsh Verse* (Oxford 1962) xvi + 577

Reviews: *MLR* 57 (1962) 605; *THSC* (1962) 172-82

W poetry from the earliest times to the middle of the present century. Edition with introduction, E notes, and index to first lines.

437

Williams, Ifor *Canu Aneirin* ('The Poems of Aneirin') (UWP 1938; l.repr 1970) xcii + 418

Review article: K.H. Jackson 'The Gododdin of Aneirin' *Antiquity* 13 (1939) 25-32, with note on Catterick by O.G.S. Crawford, 32-4

Text edited from 13-century Book of Aneirin (Cardiff MS 1), with introduction and copious notes (W). Indispensable for the study of the *Gododdin,* and of the problems relating to the earliest W poetry in general.

See also Williams **246**, 50-9, etc, Morris-Jones **249**, Jackson **460**.

438

Williams, Ifor *Canu Llywarch Hen* ('The Poems of Llywarch the Old') (UWP 1935; l.repr 1970) xcii + 266

Review article: K.H. Jackson 'The Poems of Llywarch the Aged' *Antiquity* 9 (1935) 323-7; review: *Ll* 14 (1935) 124-8

Edition of the *englynion* from the Red Book of Hergest and other MSS relating to the story of Llywarch Hen. With introduction and copious notes.

See also Williams **246**, 122-54; **247**, 28-48.

439

Williams, Ifor *Canu Taliesin* ('The Poems of Taliesin') (UWP 1960) 115

12 early bardic poems attributed to the 6-century poet Taliesin. Edition with introduction and notes. For E version, see Williams, ed MMWS **26** III.

See also Morris-Jones **249**.

440

Williams, Ifor *Armes Prydein* ('The Prophecy of Britain') (UWP 1955) xlviii + 76

Reviews: *LlC* 4 (1956) 55-8; *THSC* (1956) 138-41 (E)

Edition of 10-century poem from the Book of Taliesin (Peniarth MS 2). With introduction, notes, and brief glossary. For E version with translation of the poem, see Bromwich, ed MMWS **26** VI.

441

Jarman, A.O.H. *Ymddiddan Myrddin a Thaliesin* ('The Colloquy of Myrddin and Taliesin') (UWP 1951; new ed 1967) xvii + 79

Reviews: *LlC* 2 (1952) 60-2; *Spec* 27 (1952) 394-6; *MÆ* 23 (1954) 112-14

Edition with introduction and notes of poem from the Black Book of Carmarthen (Peniarth MS 1) relating to the story of Myrddin (Merlin), which is here assigned to the late 11 century.

442

Lewis, Henry *Hen Gerddi Crefyddol* ('Early Religious Poems') (UWP 1931) xviii + 295

Review: *Ll* 10 (1931) 246-8

Edition with introduction, notes, and glossary (W) of 12 and 13-century poems from the Black Book of Carmarthen and other MSS. Includes *awdlau* by Cynddelw Brydydd Mawr and others of the Gogynfeirdd or court poets.

443

Jackson, K.H. *Early Welsh Gnomic Poems* (UWP 1935; new ed 1960) x + 79

Edition with introduction and notes (E) of a number of the W poems translated by Jackson in 335.

444

Jackson, K.H. 'The Colloquy of Llywelyn and Gwrnerth' *ZCP* 21 (1938) 24-32

Dialogue in *englynion* with short prose accompaniment, allegedly between two early saints. Edition and translation from the Red Book of Hergest.

445

Williams, Mary 'Ymddiddan rhwng Arthur a Gwenhwyfar' ('A Dialogue between Arthur and Guinevere') *Spec* 13 (1938) 38-51

Edition with translation of obscure dialogue poem between Guinevere, Melwas, and others.

See also *BBCS* 8 (1937) 203-8; Bromwich **342**, 383-4, and references.

446

Bromwich, R. 'Cantre'r Gwaelod and Ker-Is' in Cyril Fox and Bruce Dickins, eds *The Early Cultures of North-West Europe* H.M. Chadwick Memorial Studies (Cambridge 1950) 217-41

An edition and translation of the poem *Seithenhin sawde allan* from the Black Book of Carmarthen introduces a discussion of sea-inundation legends in Celtic lands.

447

Jones, Thomas 'The Black Book of Carmarthen "Stanzas of the Graves" ' *PBA* 53 (1967) 97-137

Text of *englynion* commemorating the deaths of traditional heroes, which

are here assigned to the 9 or 10 century. Edited with introduction, translation, and notes from the Black Book of Carmarthen, with variants from other MSS.

Cf 393, 394.

448

Jones, O., E. Williams, and W.O. Pughe *The Myvyrian Archaiology of Wales* (London 1801; repr Denbigh 1970) 2nd ed 1247

A corpus of verse and prose, in which much of the medieval literature of Wales was printed for the first time. Still useful for the text it provides of much of the 12 and 13-century court poetry.

449

Anwyl, E. *The Poetry of the Gogynfeirdd* (Denbigh 1909) 237

Reprints the text of the medieval court poetry from **448**, together with an introduction which discusses the source of the Myvyrian text for these poems, and adds some valuable notes on the grammar and vocabulary of early bardic verse, together with a note on the Cynfeirdd or Earliest Poets. The whole is the work of a distinguished scholar who died young, but did pioneer work on the elucidation of early W verse.

450

Hughes, A., and Ifor Williams *Gemau 'r Gogynfeirdd* ('Gems of the Gogynfeirdd') (Pwllheli 1910) xxvi + 127

Short extracts from the court poets, edited with W introduction and notes. Still valuable as an elementary introduction to 12 and 13-century bardic verse.

451

Williams, Ifor 'Marwnad Hywel ab Owain Gwynedd' *TAAS* (1923) 49-58

Edition with discussion of two elegies on the Gwynedd prince who died in 1170, attributed to his foster-brother Peryf ap Cedifor.

452

Vendryes, J. 'L'Ode de Gwalchmai à Dafydd ab Owain' *Hermathena* 49 (1935) 67-77

Text with translation, brief introduction, and commentary (F) on *awdl* by 12-century poet.

453

Jones, T. Gwynn 'Catraeth and *Hirlas Owein*' *Cy* 32 (1922) 1-57

Text, translation, and commentary on the *Gododdin* and the poem *Hirlas*

Owein attributed to the poet-prince Owein Cyfeiliog, dated 1155; see *BBCS* 16 (1955) 188-9.

454

Jones, T. Gwynn 'A Court of Love Poem in Welsh' *Aberystwyth Studies* 4 (1922) 85-95

Text, translation, and commentary on poem attributed to early 14-century poet Gruffudd ap Dafydd ap Tudur.

See also Jones **261**.

455

Parry, Thomas *Gwaith Dafydd ap Gwilym* (UWP 1952; new ed 1963) ccii + 607

Review articles: Saunders Lewis *LlC* 2 (1952-3) 199-208; *Blackfriars* 34 (1953) 131-5; reviews: *MÆ* 23 (1954) 41-50; (2nd ed) *LlC* 8 (1964) 107-14

The definitive edition of the works of the 14-century poet, edited from the numerous MSS with introduction, notes, and glossary (W). The 2nd edition contains some brief additions to the notes, and alterations to the introduction (with the regrettable omission of the section clxx-cxci in the 1st edition, which lists the additional poems attributed to the poet in earlier collections of his works, with details of the editor's reasons for rejecting these from the canon of Dafydd ap Gwilym's authentic work).

456

Williams, Ifor, and Thomas Roberts *Cywyddau Dafydd ap Gwilym a'i Gyfoeswyr* (UWP 1914; new ed 1935) cviii + 273

Selected poems by Dafydd ap Gwilym and his contemporaries, edited with introduction, notes, and glossary. The introduction is a revised version of Williams's lecture **273**.

457

Williams, Ifor, Henry Lewis, and Thomas Roberts *Cywyddau Iolo Goch ac Eraill* (Bangor 1925) clxxviii + 459; new and revised ed (UWP 1937; repr 1972) liii + 433

Review article: Saunders Lewis *Ll* 4 (1926) 155-62

Edition with introduction, notes, and glossary of verse by poets circa 1350-1450, attributed to Iolo Goch and his contemporaries.

458

Roberts, Thomas *The Poetical Works of Dafydd Nanmor* revised by Ifor Williams (UWP 1923) x + 211

Review article: Saunders Lewis *Ll* 4 (1925) 135-48

E edition of the works of 15-century poet. Lewis's important review article inaugurated a new period in the study of the *cywydd* poets, emphasizing the Christian, Catholic, and aristocratic values revealed in their work.

TRANSLATIONS

459

Conran, A., in association with J.E. Caerwyn Williams *The Penguin Book of Welsh Verse* (Harmondsworth 1967) 286

Selected verse translations of poems from the earliest period to the present day, including a liberal choice from the medieval period, together with a valuable introduction.

460

Jackson, K.H. *The Gododdin: The Oldest Scottish Poem* (Edinburgh 1970) 178
Reviews: *Antiquity* 44 (1970) 73-4; *MÆ* 39 (1970) 160-5; *Spec* 45 (1970) 140-3; *WHR* 5 (1970) 80-2; *C* 9 (1971) 316-29; *SC* 7 (1972) 194-200

A full prose translation of the poem (except for obviously corrupt passages) is accompanied by an introduction which gives the substance of Ifor Williams's discussion concerning the genesis of the poem, adding some important further arguments in favour of the authenticity of its nucleus as representing the work of Aneirin.

461

Clancy, J.P. *The Earliest Welsh Poetry* (London 1970) 223

Full translations of the poems attributed to Aneirin and Taliesin, the Llywarch Hen cycle, etc, together with selections from the Gogynfeirdd. With introduction and notes.

462

Clancy, J.P. *Medieval Welsh Lyrics* (London 1965) 289
Reviews: *WHR* 3 (1966-7) 214-16; *MÆ* 26 (1967) 62-6

Selected poems from the 14 to 16 centuries, including a number of poems by Dafydd ap Gwilym. Verse translations, with introduction and notes.

463

Bell, H.I., and David Bell *Dafydd ap Gwilym: Fifty Poems* Honourable Society of Cymmrodorion (London 1942) xviii + 320

Text and verse translations on facing pages. This volume contains a number of poems which have since been rejected from the canon of the poet's work

(see Parry 455). The introduction, pages 1-103, gives a full discussion of the poet's life and work, and examines the problem of translation.

464

Heseltine, N. *Twenty-Five Poems by Dafydd ap Gwilym* with preface by Frank O'Connor (Banbury 1968) 62; first printed Dublin 1944
Prose translations.

465

Bell, H.I. 'Translations from the *Cywyddwyr' THSC* (1940) 221-53
Text and verse translation on facing pages of selected poems from Williams and colleagues in 456 and 457, and from a few other sources. With brief introduction and notes.

466

Williams, Gwyn *The Burning Tree* (London 1956) 234
Review article: David Jones *The Tablet* 209 (1957) 10-12; repr in David Jones *Epoch and Artist* (London 1959, 1973) 56-65
Selected poems from the beginnings to the 16 century; text with facing translation, in prose or verse. With brief but valuable introduction.
See also Williams 236.

467

Thomas, Gwyn, ed *Yr Aelwyd Hon* ('This Hearth ...') (Llandybie 1970) 151
Modern W renderings of much of the earliest W poetry, by the editor in collaboration with Bedwyr Lewis Jones and Derec Llwyd Morgan. With introduction and prefatory notes to each section.

See also Jackson 334, 335.

Breton Poetry

468

Hemon, R. *Trois poèmes en moyen breton* (DIAS 1962) xxiv + 170
Reviews: *THSC* (1963) 151-3; *Éigse* 11 (1964) 80-2; *LlC* 9 (1966) 126-7
Three 15-century religious poems, first printed in 1530, believed to be derived from older versions preserved orally. With facing translation (F), notes, and index.

469
Fleuriot, L. 'Un Fragment peu connu du XIVe siècle' *EC* 10 (1962) 167-78
A verse fragment, with a discussion of its language and metre.

See also Lewis 81, Jackson 134, Hemon 135.

V

Background Material

General

470

Bonser, W. *An Anglo-Saxon and Celtic Bibliography (450-1087)* 2 vols
(Oxford 1957) xii + 574, 123
Reviews: *Spec* 33 (1958) 267-8; *Antiquity* 33 (1959) 143-4
Contains sections on historical source-material, local history, social, economic,
and ecclesiastical history, place names, archaeology, art, etc. Does not
include language and literature.

471

Ó Cuív, Brian, ed *Proceedings of the International Congress of Celtic Studies
held in Dublin, 6-10 July 1959* (DIAS 1962) xxvii + 132
Review: *SH* 3 (1963) 234-5
Nine contributions on the theme 'The Impact of the Scandinavian Invasions
on the Celtic-speaking Peoples, circa AD 800-1100.' Includes K.H. Jackson
'The Celtic Languages during the Viking Period'; J.H. Delargy 'Celtic
Elements in Icelandic Tradition'; N.K. Chadwick 'The Vikings and the
Western World'; P. MacCana 'The Influence of the Vikings on Celtic
Literature'; D.A. Binchy 'The Passing of the Old Order.'

472

*Proceedings of the Second International Congress of Celtic Studies held in
Cardiff, 6-13 July 1963* (UWP 1966) xix + 136
Review: *C* 8 (1968) 254-5. See also review of **473**
Includes J. Whatmough 'Continental Celtic'; R. Radford 'Cultural Relations
of the Celtic World'; D. Greene 'The Making of Insular Celtic'; J.E. Caerwyn

Williams 'Medieval Welsh Religious Prose'; Alwyn D. Rees 'Modern Evaluations of Celtic Narrative Tradition.'
473
Nicolaisen, W.F., ed *Proceedings of the Third International Congress of Celtic Studies held at Edinburgh, 23-9 July 1967* published in *Scottish Studies* 12 (1968) 80
Review (of this with **472**): *SH* 9 (1969) 195-7
Contains Wolfgang Meid 'Indo-European and Celtic'; Thomas Jones **305**; D.S. Thomson **188**; J. MacInnes 'The Oral Tradition in Scottish Gaelic Poetry.'
474
Dillon, Myles, and N.K. Chadwick *The Celtic Realms* (London 1967; 2nd ed 1972) 355
Reviews: *WHR* 4 (1968-9) 403-6; *MÆ* 38 (1969) 295-9
Gives a broad survey of early Celtic history and civilization from prehistoric times, which forms a useful general introduction to the subject. Chadwick supplies the chapters on history, mythology, and archaeology, and Dillon supplies those on language, literature, and institutions. Many controversial questions are raised, and on these the two authors are not always in agreement. There are lavish illustrations.
475
Chadwick, H.M. and N.K. *The Growth of Literature* I: *The Ancient Literatures of Europe* (Cambridge 1932) xx + 672
Review article: Gerard Murphy 'The Natural History of Literature' *Studies* 29 (1940) 530-44 (a combined review of this with the succeeding two vols which deal with early literature outside Europe)
Though superseded in many points of detail, this book was a seminal work in the study of early Celtic literature from a comparative and sociological stand-point, particularly as regards its conformity with the characteristics of 'Heroic Literature' as defined by the Chadwicks. The influence of this study is apparent in the work of K.H. Jackson, Gerard Murphy, and others.
476
Chadwick, N.K. *The Age of the Saints in the Early Celtic Church* (London 1963) 176
Reviews: *THSC* (1962) 173-9; *IHS* 8 (1962-3) 64-6
A valuable, brief general survey, which outlines the continental and eastern background, and traces the history of the church in Britain and Ireland

between the 5 and 7 centuries.
See also Kenney 496, Hughes 503, and Wade-Evans 519.

Early Celtic Civilization

477
Tierney, J.J. 'The Celtic Ethnography of Posidonius' *PRIA* section C 4th
series 60 (1959-60) 189-275
This valuable study gives full quotations with translations from descriptions
of the Celts in the writings of classical authors, which form the basis for an
illuminating discussion which reaffirms that much of the lost account of the
1-century historian Posidonius has been transmitted in the work of the 3 later
Greek authors Athenaeus, Diodorus Siculus, and Strabo.
See also Tierney in Raftery, ed 478.

478
Raftery, J., ed *The Celts* (Cork 1964) 84
Contains: J.J. Tierney 'The Celts and Classical Antiquity'; D. Greene 'The
Celtic Languages'; Otto H. Frey 'The Archaeology of the Continental Celts';
J. Raftery 'The Archaeology of the Celts in Ireland'; Myles Dillon 'Celtic
Religion and Celtic Society'; K.H. Jackson 'The Celtic Aftermath in the
Islands.'

479
Powell, T.G.E. *The Celts* (London 1958) 284
Chapters on 'Finding the Celts,' 'The Celts in Life,' 'The Celtic Supernatural,'
and 'The Celtic Survival' are based on a sensitive appraisal of both archae-
ology and documentary records. The book is lavishly illustrated.

480
Ross, Anne *Pagan Celtic Britain: Studies in Iconography and Tradition*
(London 1967) xxxiv + 434
Reviews: *WHR* 4 (1968-9) 180-2; *SH* 10 (1970) 156-7
The publication of this book marked a major advance in the study of pagan
Celtic religion and mythology. Chapters include 'Sanctuaries, temples and
cult sites,' 'The Cult of the Head,' 'The Horned God in Britain,' 'The Warrior
God in Britain,' 'The Goddesses,' 'Divine Animals.' The author's conclusions
are based on a rare combination of a detailed knowledge of art and archae-

ology with a first-hand study of the vernacular sources. The local cults are examined with particular reference to North Britain.

481

Ross, Anne *Everyday Life of the Pagan Celts* (London 1970) 224

Review: *WHR* 5 (1970-1) 393-5

A brief but authoritative survey of the archaeology and art, religion and institutions of the Celtic peoples.

482

Le Roux, F. 'Introduction générale à l'étude de la tradition celtique'

Celticum 13 (1967) 96; repr from *Ogam* 19 (1967) 269-347

An attempt towards an introductory synthesis. Includes sections on 'Définition de la tradition celtique,' 'Mythe et histoire,' 'Les Dieux, la "théocratie," les classes sacerdotale et guerrière,' 'La Femme dans la tradition celtique,' 'Le Sacrifice, l'écriture, et la transmission de la tradition,' 'La Métempsycose.'

483

Chadwick, N.K. *Early Brittany* (UWP 1969) viii + 376

Reviews: *SC* 5 (1970) 161-3; *WHR* 5 (1970-1) 395-7

A useful though selective study. Includes chapters on 'Gaulish Armorica,' 'The Roman Conquest,' 'The British Immigration,' 'The Church.'

484

Piggott, Stuart *The Druids* (London 1968) 236

Among several recent studies of the subject, this is the most comprehensive and authoritative. Contains chapters on 'The Problem and the Sources,' 'The Celtic World of the Druids,' 'The Druids in the Classical and Vernacular Texts,' 'The Romantic Image,' 'Epilogue.' With full bibliography.

See also Dillon and Chadwick 474

Irish

485

Hayes, R.J. *Sources for the History of Irish Civilization: Articles in Periodicals* 9 vols (Boston 1970)

The material is collected from periodicals published in Ireland between circa 1800-1969, and is classified under the following sections: persons, subjects,

places, dates.
See also Hayes 55.

486
Hogan, E. *Onomasticon Goedelicum: Locorum et Tribuum Hiberniae et Scotiae* (Dublin 1910) xvi + 696. BIPL I, 19
An indispensable work of reference, providing an index to place names and tribal names, with identifications.

487
O'Brien, M.A. *Corpus Genealogiarum Hibernicarum* I (all published) (DIAS 1962) vii + 764
Review article: J.V. Kelleher 'The Pre-Norman Irish Genealogies' *IHS* 16 (1968) 138-53; review: *ZCP* 29 (1964) 381-5
A diplomatic edition of Ir pedigrees (including early verse pedigrees) and genealogical material from MSS, together with indices of names, tribes, and families.

488
Dillon, Myles, ed *Early Irish Society* ILCS (Dublin 1954; l.repr 1963) 92; see **21,** VIII
Contains: Myles Dillon 'The Irish Language'; D. Greene 'Early Irish Literature'; M.A. O'Brien 'Irish Origin Legends'; D.A. Binchy 'Secular Institutions'; J. Carney 'The Impact of Christianity.'

489
Dillon, Myles 'The Archaism of the Irish Tradition' *PBA* 33 (1947) 245-64; repr Chicago 1969
Linguistic, literary, and sociological evidence is adduced to demonstrate that Ireland has preserved 'peripheral' Indo-European characteristics which have been lost in most other regions of the West.

490
Bieler, Ludwig *Ireland, Harbinger of the Middle Ages* (London 1963) 156
Reviews: *Spec* 39 (1964) 489-90; *C* 7 (1966) 233-4
An illustrated survey of Ir life and culture at home and abroad during the early Middle Ages.

491
Delargy, J.H. 'The Gaelic Story-Teller' *PBA* 31 (1967) 177-221; repr Chicago 1969
This important lecture summarizes much of the work done by the Irish

Folklore Commission in the second quarter of this century in salvaging the remains of Ireland's rich inheritance of orally-preserved tales. Delargy describes the unlettered transmitters of these tales, their repertoire (Fionn-tales, hero-tales, wonder-tales), and their style of narration. He emphasizes the value of folk-tale study as evidence for the lost techniques of medieval story-telling, and points out how part of the older aristocratic story-lore, both written and oral, became assimilated into folk-tales. He concludes that 'Irish literature must be studied as a continuous whole.'
See Bruford 187, and 492.

492

O'Sullivan, Seán *Folktales of Ireland* Folktales of the World Series (London 1966) xliii + 321 (General Editor: R.M. Dorson)
Selected Ir folktales, edited and translated with introduction, notes, glossary, bibliography, index of motifs and of tale-types, and general index. Foreword by General Editor of the series. Forms a useful and informed introduction to the subject, by the archivist of the Irish Folklore Commission.
See also 491.

493

MacNeill, Máire *The Feast of Lughnasa: A Study of the Celtic Festival of the Beginning of Harvest* (London 1962) 697
Reviews: *Studies* 52 (1963) 212-15; *SH* 3 (1963) 191-3; *Spec* 39 (1964) 188-91
Draws on numerous medieval and modern tales to bring out the mythological and cultural significance of 'Garland Sunday' which takes place in August at the time of the ancient festival of 'Lughnasa.'

494

Binchy, D. A. 'The Fair of Tailltiu and the Feast of Tara' *Ér* 18 (1958) 113-38
An examination of the social, mythological, and dynastic significance of the ancient festivals.

495

Binchy, D. A. *Celtic and Anglo-Saxon Kingship* The O'Donnell Lecture delivered in the University of Oxford, 1968 (Oxford 1970) vii + 53
An examination of the nature of kingship as conceived by the Celtic peoples in Ireland and Britain, based upon linguistic and anthropological evidence combined with that of vernacular sources, in particular that of the early Ir law tracts. The archaic character of these is contrasted with the 'dynamic' character of MW law, which was subject to progressive innovation, partly under Anglo-Saxon influence.

496

Kenney, J.F. *The Sources for the Early History of Ireland* I: *Ecclesiastical* (all published) (New York 1929) xvi + 808. BIPL II, 1850

In addition to full references and indexes to the material covered, this work contains a valuable general introduction to the early literature, and much amplifying detail.

497

MacNiocaill, Gearóid *Ireland Before the Vikings* The Gill History of Ireland 1 (London and Dublin 1972) 172.

498

Ó Corrain, D. *Ireland Before the Normans* The Gill History of Ireland 2 (London and Dublin 1972) 210.

499

Dolley, Michael *Anglo-Norman Ireland* The Gill History of Ireland 3 (London and Dublin 1972) 209.

500

Nicholls, K. *Gaelic and Gaelicised Ireland in the Middle Ages* The Gill History of Ireland 4 (London and Dublin 1972) 197.

501

Watt, J.A. *The Church in Medieval Ireland* The Gill History of Ireland 5 (London and Dublin 1972) 232.

497-501 belong to a series of studies by young specialists which aims to synthesize the findings of modern scholarship in a concise form. Each volume contains a useful brief bibliography.

502

Hughes, K.W. *Early Christian Ireland: An Introduction to Sources* (London 1972) 320

Includes chapters on the Laws, Annals, hagiography, secular and ecclesiastical writings, art and archaeology. A final chapter on '11 and 12-century histories and compilations' gives a useful survey of recent studies of the major MS collections of the period, and of 12-century literary activity. The book supplements Kenney **496** and also discusses a wider range of sources.

503

Hughes, K.W. *The Church in Early Irish Society* (London 1966) xii + 303

Reviews: *IER* 107 (1967) 65-7; *SH* 7 (1967) 217-18; *WHR* 4 (1968-9) 69-71
Contains chapters on 'Birth,' 'Growth,' 'Maturity,' 'Adversity and Recovery,'
'Transmutation.' With index and extensive bibliography.
504
de Paor, Máire and Liam *Early Christian Ireland* (London 1964) 216
Contains chapters on 'Ireland and Rome,' 'The Monasteries,' 'The Life of the
People,' 'The Art of the Golden Age,' 'The Vikings,' 'Renaissance and
Reform.' The emphasis throughout is on material culture. Richly illustrated.
505
Kelleher, J.V. 'Early Irish History and Pseudo-History' *SH* 3 (1963) 113-27
A critical examination of the validity of the Ir literary traditions concerning
the alleged antiquity of the high kingship. 'In medieval Ireland there were no
categorical divisions between history and literature, or between sacred and
profane fictioneering. The same men wrote them all impartially.'
See also Ó Cuív **186**.
506
Dunn, C.W. 'Ireland and the Twelfth-Century Renaissance' *University of
Toronto Quarterly* 24 (1954) 70-86
Shows that Ireland shared with Europe the 12-century literary and cultural
revival, in spite of her relative isolation from external influences. It is to this
that we owe the preservation of much earlier written and unwritten material,
both secular and ecclesiastic, mainly redacted under monastic patronage. The
12 century also saw the composition of original works based on traditional
themes, and hibernicized renderings of the *Aeneid* and other classical works;
these too betray the influence of the native narrative tradition.

Welsh

507
Roderick, A.J., ed *Wales Through the Ages* I: *From the Earliest Times to
1485* (Aberystwyth 1959; repr Llandybie 1965) 200
Review: *WHR* 1 (1960-3) 227-8
Collected broadcast talks by 24 speakers. Includes: K.H. Jackson 'The Dawn
of the Welsh Language'; J.E. Caerwyn Williams 'Early Welsh Literature';
J.G. Edwards 'The Laws of Hywel Dda'; D. Myrddin Lloyd 'The Poets of the

Princes'; A.O.H. Jarman 'The Matter of Britain'; Thomas Parry 'Dafydd ap Gwilym'; together with valuable studies of the historical background.
508
Lloyd, J.E. *A History of Wales from the Earliest Times to the Edwardian Conquest* 2 vols (London 1912; 3rd ed 1939) xxiv, vii + 816 (numbering consecutive)
A pioneer and still fundamental work for the study of the medieval period.
509
Williams, Glanmor *The Welsh Church from Conquest to Reformation* (UWP 1962) ix + 602
Reviews: *Spec* 38 (1963) 508-11; *THSC* (1963) 285-7; *LlC* 8 (1964) 114-20 *WHR* 2 (1964-5) 95-9
An important work, in which the history of the period is illuminated by extensive references to vernacular literature.
510
Jenkins, R.T., and J.E. Lloyd *A Dictionary of Welsh Biography* Honourable Society of Cymmrodorion (London 1959); originally published as *Y Bywgraffiadur Cymreig hyd 1940* (London 1953). The E edition has enlargements. W supplement for the years 1941-50 (London 1970)
An essential work of reference for names of poets, authors, and others. With bibliographical notes.
511
Bartrum, P.C. *Early Welsh Genealogical Tracts* (UWP 1966) x + 228
Review article: R. Bromwich 'Early Welsh Genealogies' *WHR* 4 (1968-9) 175-80; reviews: *Archaeologia Cambrensis* 116 (1967) 218; *Spec* 44 (1969) 440-2
An indispensable work of reference.
512
Williams, Hugh *Gildae De Excidio Britanniae* CRS (London 1899) viii + 420
Latin text of the works of Gildas with E translation on facing pages. Edition with introduction and notes. An appendix gives text and translation of the Lives of Gildas by the Monk of Ruys and by Caradoc of Llancarfan.
513
Lot, F. *Nennius et l'Historia Brittonum* (Paris 1934) 275
A diplomatic edition with introduction, appendices, and index (F).
514
Wade-Evans, A.W. *Nennius's History of the Britons* (London 1938) 156

Translation of the Latin text, to which is added a translation of the *Annales Cambriae* and of the 'Court Pedigrees of Hywel the Good' (see Bartrum 511) from Harleian MS 3859. With introduction and index.

515

Thorpe, Lewis *Geoffrey of Monmouth: History of the Kings of Britain* (Harmondsworth 1966; repr 1968) 373

Penguin translation of the Latin text edited by A. Griscom *The Historia Regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth* (Cambridge 1929), with introduction, notes, and indices.

516

Jarman, A.O.H. *Sieffre o Fynwy: Geoffrey of Monmouth* (UWP 1966) 120

Discussion of the life and work of Geoffrey, with particular reference to his influence in Wales. Quotations from *Brut y Brenhinedd* (see Lewis, ed 422) parallel those from the Latin text of the *Historia Regum.*

517

Hanning, R. *The Vision of History in Early Britain: From Gildas to Geoffrey of Monmouth* (New York 1966) xiii + 271

Reviews: *Spec* 42 (1967) 372-3; *WHR* 5 (1970-1) 79-80

The author traces the influence of early medieval Christian historiography upon the 'Fall of Britain' theme, as progressively evolved through the writings of Gildas, Bede, Nennius, and Geoffrey of Monmouth. His thesis has obvious implications of importance for Welsh literature of contemporary and subsequent date to that of the Latin 'histories.'

518

Hartland, E.S., ed, and M.R. James *Walter Map: De Nugis Curialium* ('A Courtier's Trifles') trans M.R. James; with historical notes by J.E. Lloyd CRS (London 1923) xv + 283

This 12-century Latin work preserves an amount of early Celtic folklore, drawn mainly from SE Wales.

519

Wade-Evans, A.W. *Vitae Sanctorum Britanniae et Genealogiae* (UWP 1944) xx + 336

Latin text of the lives of saints Beuno, Cadog, David, Illtud, and others, edited from Vespasian MS A.XIV, and other MSS. E translation on facing pages. With introduction and text of *Bonedd y Saint* (see Bartrum 511, 51 ff) from Hafod MS 2.

520

Jenkins, Dafydd *Cyfraith Hywel: Rhagarweiniad i Gyfraith Gynhenid Cymru'r Oesau Canol* ('The Law of Hywel: An Introduction to Welsh Medieval Law') (Llandysul 1970) viii + 131

A general survey based on modern study of the W law-books. Chapters on 'Society,' 'Privilege and Kindred,' 'The Laws of the Court and the King,' 'The Administration of the Law,' etc.

On the Laws, see further *WHR* special number on the Welsh Laws (1963) 1-67; Emanuel in Davies, ed 7; 430, 435, and Edwards in Roderick, ed 507.

521

Chadwick, N.K., ed *Studies in Early British History* (Cambridge 1954; 2nd rev ed 1959) 282

Reviews: *MÆ* 24 (1955) 41-6; *Éigse* 8 (1956-7) 80-6; *WHR* 1 (1960-3) 229-32

Includes: K.H. Jackson 'The British Language during the Period of the English Settlements'; H.M. Chadwick 'The Foundation of the Early British Kingdoms'; R. Bromwich 'The Character of the Early Welsh Tradition'; P. Hunter Blair 'The Bernicians and their Northern Frontier.'

522

Chadwick, N.K., ed *Studies in the Early British Church* (Cambridge 1958) vii + 375

Review: *IHS* 13 (1962-3) 64-6

Contains: N.K. Chadwick 'Early Culture and Learning in North Wales' and 'Intellectual Life in West Wales in the Last Days of the Celtic Church'; K.W. Hughes 'British Museum Cotton Vespasian A.XIV' and 'The Distribution of Irish Scriptoria and Centres of Learning from 730 to 1111'; C. Brooke 'The Archbishoprics of St David's, Llandaff, and Caerleon'; K.H. Jackson 'The Sources for the Life of St Kentigern.'

523

Chadwick, N.K., ed *Celt and Saxon* (Cambridge 1963) viii + 365

Review: *IHS* 15 (1966-7) 339-43

Includes: K.H. Jackson 'On the Northern British Section of Nennius'; N.K. Chadwick 'The Conversion of Northumbria: A Comparison of Sources,' 'The Battle of Chester: A Study of Sources' and 'The Celtic Background of Early Anglo-Saxon England'; Bruce Dickins '*Dewi Sant* in Early English Calendars and Place-Names'; C. Brooke 'St Peter of Gloucester and St Cadoc of Llancarfan.'

524

Angles and Britons Six O'Donnell Lectures (UWP 1963) 168
Contains: J.R.R. Tolkien 'English and Welsh'; T.H. Parry-Williams 'English-
Welsh Loan-Words'; K.H. Jackson 'Angles and Britons in Northumbria and
Cumbria'; B.G. Charles 'The Welsh Language and Place-Names in Archen-
field and Oswestry'; N.K. Chadwick 'The British or Celtic Part in the
Population of England'; W. Rees 'Survivals of Ancient Celtic Custom in
Medieval England.'

Index

References are to entries, not to pages. Entries for which no author or editor is cited are listed here under the title of the book or series in question.

Toronto Medieval Bibliographies

Editor: John Leyerle
Director, Centre for Medieval Studies, University of Toronto

1
Old Norse–Icelandic Studies
Hans Bekker-Nielsen, Editor, *Mediaeval Scandinavia*, Co-editor of
Bibliography of Old Norse–Icelandic Studies and of *Den Arnamagnæanske
Kommissions Ordbog*, Odense University

2
Old English Literature
Fred C. Robinson, Department of English, Yale University

3
Medieval Rhetoric
James J. Murphy, Chairman, Department of Rhetoric,
University of California (Davis)

4
Medieval Music: The Sixth Liberal Art
Andrew Hughes, Faculty of Music, University of Toronto

5
Medieval Celtic Literature
Rachel Bromwich, University Reader in Celtic Languages and Literature,
University of Cambridge

In preparation

Aids to the Study of Literary History
Richard H. Rouse, Department of History, University of California
(Los Angeles)

Arthurian Legend and Romance
Edmund Reiss, Department of English, Duke University

Chaucer
John Leyerle, Director, Centre for Medieval Studies, University of Toronto

Italian Literature to 1400
John Freccero, Department of Romance Languages, Yale University, and
Giuseppe Mazzotta, Department of Romance Studies, Cornell University

Latin Palaeography to 1500
Leonard E. Boyle, OP, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto

Medieval Exact Science and Natural Philosophy
John E. Murdoch, Chairman, Department of the History of Science,
Harvard University

Medieval Latin Literature
A.G. Rigg, Centre for Medieval Studies, University of Toronto

Medieval Materia Medica and Applied Botany
Jerry Stannard, Department of History, University of Kansas

Medieval Monasticism
Giles Constable, Henry Charles Lea Professor of Medieval History,
Harvard University

Medieval Scots Poetry
Florence H. Ridley, Department of English, University of California
(Los Angeles)

Middle English Literature
L.D. Benson, Department of English, Harvard University

Middle High German Literature
R.William Leckie, Jr, Department of German, University College,
University of Toronto

Old Provençal
Robert A. Taylor, Department of French, Victoria College,
University of Toronto

Sources and Methodology for the Interpretation of Medieval Imagery
R.E. Kaske, Department of English, Cornell University

Spanish Literature to 1500
James F. Burke, Department of Italian and Hispanic Studies, University of
Toronto, and John E. Keller, Director, School of Letters and Languages,
University of Kentucky

1 **Old Norse-Icelandic Studies: a select bibliography**
HANS BEKKER-NIELSEN
'A bibliographer must often feel his task a thankless one, but students of Norse will be very grateful for Professor Bekker-Nielsen's synthesizing work in this bibliography and for the many doors of scholarship that it opens.' *Medium Aevum*

2 **Old English Literature: a select bibliography**
FRED C. ROBINSON
The author has expertly sifted the vast amount of material on Old English literature and provides annotated entries for the best recent works of scholarship and criticism on *Beowulf*, *The Wanderer*, *The Ruin*, and many less known works. 'A good piece of work; it should be useful to graduates and undergraduates alike.' *Choice*

3 **Medieval Rhetoric: a select bibliography**
JAMES J. MURPHY
This select bibliography is designed to encourage the study of the medieval art of discourse in Europe from the time of Augustine to the rediscovery of complete classical texts in the early fifteenth century. 'The annotations accompanying the entries prove to be incisive, specific, and accurate.' *Quarterly Journal of Speech*

4 **Medieval Music: the sixth liberal art**
ANDREW HUGHES
Professor Hughes has undertaken an original work of synthesis in selecting the more than 2,000 entries in this volume from the extensive body of literature on all aspects of music in the middle ages. He has organized material in all European languages concerned with the history of music from circa 400 to 1400.

5 **Medieval Celtic Literature: a select bibliography**
RACHEL BROMWICH

Medieval Celtic Literature: a select bibliography
RACHEL BROMWICH

The focus of this bibliography is the native literary tradition expressed in Irish and Welsh verse and prose from the earliest time to circa 1450. Priority is given to the most recent critical works and editions, provided that they supersede previous ones; however, earlier scholarly work and critical editions of texts that are now regarded as classics are also included. Because of the highly selective nature of this bibliography, Rachel Bromwich includes only a few studies on early legal texts, historical background, ecclesiastical learning, hagiography, archaeology and art, and folklore.

The bibliography is divided into five chapters, of which two are intended for newcomers to the field and list the more available works of reference and aids to language study. The remaining three are devoted to literary history and criticism, texts and translations, and background material. The more than 500 entries have been arranged to show the ways in which the medieval literature of Ireland and Wales pursue parallel courses. In each chapter a general and comparative section is followed by sub-sections dealing with Irish material (including Gaelic where appropriate), and with Welsh material (including Cornish and Breton). Within each of these sub-sections individual items dealing with similar or closely related topics have been grouped together.

Since this work is intended primarily for students working in English, the majority of the listings are in English, but important works in Irish, Welsh, French, and German are also cited.

RACHEL BROMWICH, MA, LITT D, is University Reader in Celtic Languages and Literature at the University of Cambridge and the author of *Trioedd Ynys Prydein* ('On the Welsh Triads'), acknowledged to be one of the major contributions to Welsh scholarship of the last thirty years.

UNIVERSITY OF TORONTO PRESS

utppublishing.com